



**SERVIZIO DI PULIZIA A RIDOTTO IMPATTO AMBIENTALE PER LE SCUOLE DELL'INFANZIA DEL COMUNE DI BOLZANO** **REINIGUNGSDIENST MIT REDUZIERTER UMWELTBELASTUNG IN DEN KINDERGÄRTEN DER STADTGEMEINDE BOZEN**

<b>CAPITOLATO PRESTAZIONALE</b>	<b>TECNICO</b>	<b>DESCRITTIVO</b>	<b>E</b>	<b>TECHNISCHES LEISTUNGSVERZEICHNIS</b>	
Art. 1	Oggetto e finalità			Gegenstand und Zielsetzung der Vergabe	Pg/S. 2
Art. 2	Orari e calendari di esecuzione, modulistica			Zeitpläne für die Durchführung der Reinigungseinsätze – Vordrucke	Pg/S. 4
Art. 3	Prestazioni straordinarie			Außerordentliche Leistungen	Pg/S. 7
Art. 4	Disciplina del servizio			Organisation des Reinigungsdienstes	Pg/S. 7
Art. 5	Obiettivi e livelli di servizio atteso			Ziele und Servicelevel	Pg/S. 9
Art. 6	Attrezzature e macchine			Geräte und Maschinen	Pg/S. 10
Art. 7	Prodotti di pulizia			Reinigungsmittel	Pg/S. 11
Art. 8	Rifiuti			Abfälle	Pg/S. 14
Art. 9	Personale impiegato nell'appalto			Für die gegenständliche Vergabe eingesetztes Personal	Pg/S. 15
Art. 10	Elenchi del personale			Personallisten	Pg/S. 17
Art. 11	Figure presenti in appalto e ruoli			Für die Vertragsausführung geforderte Berufsbilder und ihre Aufgaben	Pg/S. 17
Art. 12	Sistema di autocontrollo			Eigenkontrollsystem	Pg/S. 19
Art. 13	Ispezioni			Kontrollen	Pg/S. 19
Art. 14	Interventi di ripristino			Behebung mangelhafter Zustände	Pg/S. 20
Art. 15	Penali per inadempimenti contrattuali			Konventionalstrafen bei Nichterfüllung des Vertrages	Pg/S. 20
Art. 16	Condizioni esecutive lotto 1			Durchführungsbedingungen Los 1	Pg/S. 22
Art. 17	Condizioni esecutive lotto 2			Durchführungsbedingungen Los 2	Pg/S. 34

Art. 1 OGGETTO E FINALITÀ	ART. 1 GEGENSTAND UND ZIELSETZUNG DER VERGABE
<p>L'appalto ha per oggetto il servizio di pulizia necessario per il regolare mantenimento delle strutture più avanti indicate.</p> <p>Con il presente appalto l'Amministrazione comunale intende acquisire un servizio reso a regola d'arte, che soddisfi tutte le esigenze d'igiene sia nei confronti dei dipendenti che degli utenti, e garantisca altresì la buona conservazione e l'estetica dei locali e di quanto in essi contenuto.</p> <p>Il servizio di pulizia comprende prestazioni a carattere continuativo (giornaliere su 5 giorni e settimanali, nonché periodiche) da rendere secondo le frequenze stabilite ai successivi art. 16 "Condizioni esecutive lotto 1" e art. 17 "Condizioni esecutive lotto 2".</p>	<p>Gegenstand der Vergabe ist der Reinigungsdienst, der für eine ordnungsgemäße Instandhaltung verschiedener Gemeindevorrichtungen notwendig sind. Die Einrichtungen werden in der Folge angegeben.</p> <p>Die Gemeindeverwaltung fordert für diese Ausschreibung eine fachgerecht erbrachte Leistung, die in den Einrichtungen den hygienischen Bedürfnissen sowohl der Bediensteten als auch der Benutzer/innen gerecht wird und eine gute Erhaltung sowie ein angenehmes Erscheinungsbild der Räumlichkeiten und der darin enthaltenen Gegenstände gewährleistet.</p> <p>Der Reinigungsdienst umfasst kontinuierliche Dienstleistungen (die täglich auf 5 Tage der Woche verteilt sind sowie wöchentliche und periodische Dienstleistungen umfassen), die gemäß den Modalitäten und Zeitplänen in Art. 16 „Durchführungsbedingungen Los 1“ und in Art. 17 „Durchführungsbedingungen Los 2“ ausgeführt werden.</p>
<p><b>STRUTTURE</b></p>	<p><b>STRUKTUREN</b></p>
<p><b><u>LOTTO 1 (quartieri Don Bosco, Europa-Novacella, Oltrisarco):</u></b></p>	<p><b><u>LOS 1 (Stadtviertel Don Bosco, Europa-Neustift, Oberau-Aslach):</u></b></p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Scuola dell'infanzia „CASA DEL BOSCO“ – via Castel Weinegg n. 16.</li> <li>2. scuola dell'infanzia „AIRONE“ – via Aosta n. 43.</li> <li>3. scuola dell'infanzia „LA FIABA“ – via Rovigo n. 50.</li> <li>4. scuola dell'infanzia „DANTE ALIGHIERI“ - via Claudia Augusta n. 38.</li> <li>5. scuola dell'infanzia „VITTORINO DA FELTRE“ – via Claudia Augusta n. 52.</li> <li>6. scuola dell'infanzia „CASA DEI BAMBINI - MONTESSORI“ – via Parma n. 5.</li> <li>7. scuola dell'infanzia „RAGGIO DI SOLE“ - via Genova n. 94.</li> <li>8. scuola dell'infanzia „GULLIVER“ – passaggio della Memoria n. 5.</li> <li>9. Scuola dell'infanzia „FIRMIAN“– piazza Montessori n. 10.</li> <li>10. scuola dell'infanzia „ARCOBALENO“ - via Milano n. 131.</li> <li>11. scuola dell'infanzia „PETER PAN“ – via Milano n. 167.</li> <li>12. Scuola dell'infanzia „KAISERAU“ – Via Resia 28/f.</li> <li>13. scuola dell'infanzia „CASANOVA“ – via Ortles n. 44.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Kindergarten „CASA DEL BOSCO“ – Weineggstr. Nr. 16;</li> <li>2. Kindergarten „AIRONE“ – Aostastr. Nr. 43.</li> <li>3. Kindergarten „LA FIABA“ – Rovigostr. Nr. 50;</li> <li>4. Kindergarten „DANTE ALIGHIERI“ Claudia-Augusta-Str. Nr. 38.</li> <li>5. Kindergarten „VITTORINO DA FELTRE“ – Claudia-Augusta-Str. Nr. 52.</li> <li>6. Kindergarten „CASA DEI BAMBINI - MONTESSORI“ – Parmastr. Nr. 5.</li> <li>7. Kindergarten „RAGGIO DI SOLE“ - Genuastr. Nr. 94.</li> <li>8. Kindergarten „GULLIVER“ – Passage der Erinnerung. Nr. 5.</li> <li>9. Kindergarten „FIRMIAN“ – Montessori-Platz Nr. 10.</li> <li>10. Kindergarten „ARCOBALENO“- Mailandstr. Nr. 131.</li> <li>11. Kindergarten „PETER PAN“ – Mailandstr. Nr. 167.</li> <li>12. Kindergarten „KAISERAU“ - Reschenstr. Nr. 28/f.</li> <li>13. Kindergarten „CASANOVA“ – Ortlerstr. Nr.44.</li> </ol>
<p><b><u>LOTTO 2 (Centro-Piani-Rencio, Gries-S.Quirino):</u></b></p>	<p><b><u>LOS 2 (Zentrum-Bozner Boden-Rentsch, Gries-</u></b></p>

### **Quirein):**

- |   |   |
|---|---|
| 14. scuola dell'infanzia "BIANCANEVE" – viale Trieste n. 28.        | 14. Kindergarten "BIANCANEVE"- Trieststr. Nr. 28.             |
| 15. scuola dell'infanzia "BAMBI" – via Roen n. 6.                   | 15. Kindergarten "BAMBI" – Roenstr. Nr. 6.                    |
| 16. scuola dell'infanzia "CITTÁ DEI BAMBINI" – viale Venezia n. 45. | 16. Kindergarten "CITTÁ DEI BAMBINI" – Venediger Str. Nr. 45. |
| 17. scuola dell'infanzia "GRIES" – vicolo Wenter n. 1.              | 17. Kindergarten "GRIES" – Wentergasse Nr. 1.                 |
| 18. scuola dell'infanzia "Marcelline" - vicolo Wenter n. 1.         | 18. Kindergarten „MARCELLINE" - Wentergasse Nr. 1.            |
| 19. scuola dell'infanzia "ST. JOHANN" - vicolo S. Giovanni n. 23/a. | 19. Kindergarten "ST. JOHANN" – St-Johann-Gasse Nr. 23/a.     |
| 20. scuola dell'infanzia "POSITANO" - via Positano n. 10.           | 20. Kindergarten "POSITANO" - Positanostr. 10.                |
| 21. scuola dell'infanzia "DOLOMITI" – via Dolomiti n. 11.           | 21. Kindergarten „DOLOMITI" - Dolomitenstr. Nr. 11.           |
| 22. Scuola dell'infanzia "RENCIO" - via Rencio 51.                  | 22. Kindergarten „RENTSCH" – Rentschner Str. Nr. 51           |
| 23. scuola dell'infanzia "GIRASOLE" - via Weggenstein n. 6.         | 23. Kindergarten "GIRASOLE" - Weggensteinstr. Nr. 6.          |
| 24. Scuola dell'infanzia "DRUSO EST" - via Giulini.                 | 24. Kindergarten "DRUSO EST" – Giulinstr.                     |

**Direttore di esecuzione** è il sig. Hugo Di Blasi.

**Referenti del servizio presso le sedi di svolgimento:** Klaudia Schürmann e Ingrid Grumser.

**Verantwortliche/r für die Vertragsausführung (DEC)** ist Herr Hugo Di Blasi.

**Ansprechpersonen vor Ort:** Klaudia Schürmann und Ingrid Grumser.

Per l'espletamento delle pulizie quotidiane e settimanali l'impresa deve garantire la resa di 24.065,60 ore annue per il lotto 1 e di 17.871,20 per il lotto 2 in relazione al servizio ordinario e 3.984,84 ore annue per il lotto 1 e di 3.085,20 per il lotto 2 in relazione al servizio periodico, mentre per l'esecuzione delle periodiche è tenuta a svolgere le ore indicate nella propria offerta. Tali ore s'intendono "effettive" ossia dedicate esclusivamente all'esecuzione del servizio, con esclusione di tutte le attività collaterali (ad es. allestimento e lavaggio di strumenti ed attrezzature), nonché dell'istruzione e controllo del personale e del tempo impiegato dal personale per il raggiungimento del posto di lavoro.

Si precisa che il monte ore annuo indicato è da considerarsi in ogni caso minimo, essendo tenuto l'Esecutore a svolgere a regola d'arte il servizio di pulizia, con proprio personale e con mezzi adeguati, in modo da soddisfare tutte le esigenze d'igiene delle strutture, garantendo la buona conservazione e l'estetica dei locali e di quanto in essi contenuto.

Für die Durchführung der täglichen und wöchentlichen Reinigungsarbeiten muss das Unternehmen einen effektiven jährlichen Stundensatz von mindestens 24.065,60 Stunden für Los 1 und 17.871,20 Stunden für Los 2 für den ordentlichen Dienst und mindestens 3.984,84 Stunden für Los 1 und 3.085,20 Stunden für Los 2 gewährleisten; für die Durchführung der periodischen Reinigungsarbeiten ist es an die im eigenen Angebot angeführten Stunden gebunden. Die genannten Stunden sind als „tatsächlich“ zu verstehen, d.h. die einzig für die Erbringung der Dienstleistung verwendet werden; nicht inbegriffen sind jene Tätigkeiten, die die Vorbereitung und Reinigung der Geräte und Maschinen, die Eigenkontrolle, die Personalausbildung sowie die vom Reinigungspersonal aufgewandte Zeit für das Erreichen des Arbeitsplatzes usw. betreffen.

Es wird darauf hingewiesen, dass der angeführte jährliche Stundensatz als Mindestangabe gilt, da der Auftragnehmer verpflichtet ist, den Reinigungsdienst fachgerecht mit eigenem Personal und geeigneten Mitteln durchzuführen, sodass die hygienischen Erfordernisse der gereinigten Gebäude, ihre einwandfreie Instandhaltung und die Ästhetik der Räumlichkeiten und der darin enthaltenen Gegenstände gewährleistet werden.

ART. 2 ORARI E CALENDARI DI ESECUZIONE, MODULISTICA	ART. 2 ZEITPLÄNE FÜR DIE DURCHFÜHRUNG DER REINIGUNGSEINSÄTZE, VORDRUCKE
---	---

Gli orari definitivi di esecuzione del servizio giornaliero ed il calendario di esecuzione dei servizi periodici sono concordati con i referenti del Servizio Scuole dell'infanzia, prima dell'inizio del servizio, tenendo presente la prioritaria esigenza di evitare disturbi di sorta alle attività d'istituto. In generale il servizio di pulizia è da svolgere tra le ore 16:30 e 19:30 (al massimo ore 20:00 con apposita autorizzazione da parte del Servizio Scuole dell'Infanzia).

Il calendario/programma relativo a ciascuna struttura deve indicare:

- gli orari di esecuzione delle prestazioni quotidiane e settimanali con l'indicazione del numero di unità operative suddivise per livello e del numero di ore assegnato a ciascuna unità di personale;
- la settimana del/i mese/i in cui saranno eseguite le prestazioni periodiche con l'indicazione del numero degli operatori suddiviso per livello e del numero di ore assegnato a ciascuna unità di personale.

Gli orari indicati sono effettivi. Il personale dell'impresa è presente e svolge il proprio servizio nella struttura di riferimento per tutta la fascia oraria indicata nei calendari di esecuzione del servizio ordinario e periodico.

Entro 15 giorni consecutivi dalla specifica richiesta da parte dell'ufficio appalti e contratti una copia dei calendari di esecuzione delle operazioni di pulizia ordinaria deve essere recapitata all'Amministrazione comunale per l'approvazione o per eventuali modifiche, che l'Esecutore dovrà apportare entro 15 giorni consecutivi.

I calendari devono essere predisposti durante l'intera durata dell'appalto e, una volta approvati dall'Amministrazione comunale, devono essere esposti in un locale concordato con i responsabili delle strutture, ovvero con i referenti.

Per gli anni successivi al primo, un mese prima dell'inizio dell'anno di riferimento, va confermata o comunicata, se necessario, la modifica del calendario di esecuzione.

In caso di mancato rispetto dei termini indicati per la consegna dei calendari in corso di contratto, l'Amministrazione comunale si riserva la facoltà di

Die definitiven Zeitpläne für die Durchführung des täglichen Reinigungsdienstes und der periodischen Reinigungseinsätze müssen vor ihrer Durchführung mit den mit den Referenten der Dienststelle für Kindergärten vereinbart werden, wobei unbedingt berücksichtigt werden muss, dass die Tätigkeit in den Einrichtungen nicht behindert wird. Grundsätzlich ist der Reinigungsdienst zwischen 16.30 und 19.30 Uhr auszuführen (diese Uhrzeit kann bis maximal 20.00 Uhr erweitert werden sofern eine entsprechende Autorisierung des Dienstes für Kindergärten vorliegt).

Der Zeitplan bzw. das Reinigungsprogramm für jede einzelne Einrichtung muss folgende Daten enthalten:

- den Stundenplan für die Durchführung der täglichen und wöchentlichen Dienstleistungen mit der Angabe der Zahl der eingesetzten und nach Qualifikation unterteilten Personaleinheiten und der Zahl der jeder Personaleinheit zugeteilten Arbeitsstunden;
- die Woche des/r Monats/e, in der die periodischen Reinigungseingriffe durchgeführt werden, mit Angabe der Zahl der eingesetzten und nach Qualifikation unterteilten Personaleinheiten und der Zahl der jeder Personaleinheit zugeteilten Arbeitsstunden.

Die angeführten Zeiten sind effektiv. Das Personal des Unternehmens ist anwesend und verrichtet seinen Dienst in der Einrichtung für die gesamte Zeitspanne, die in den Zeitplänen für die ordentlichen und periodischen Reinigungseinsätze angegeben ist.

Innerhalb von 15 aufeinanderfolgenden Tagen ab Erhalt der spezifischen Anfrage von Seiten des Amtes für öffentliche Aufträge und Verträge muss der Gemeindeverwaltung eine Kopie der Zeitpläne für die ordentlichen Reinigungseinsätze übermittelt werden, die von der Gemeindeverwaltung genehmigt oder mit Abänderungen genehmigt werden. Der Auftragnehmer hat genannte Änderungen innerhalb der darauf folgenden 15 Tagen zu übernehmen.

Die Zeitpläne der Reinigungseinsätze sind für die gesamte Vertragsdauer zu erstellen und müssen nach der Genehmigung durch die Gemeindeverwaltung an einem mit den Verantwortlichen der Einrichtungen bzw. mit den Ansprechpersonen vereinbarten Ort ausgehängt werden.

Für die Jahre nach dem ersten muss ein Monat vor Beginn des Bezugsjahres die Bestätigung bzw. Mitteilung gemacht werden, ob es notwendig ist den Kalender mit den auszuführenden Arbeiten abzuändern.

Im Falle einer nicht fristgerechten Vorlage der Zeitpläne während der Vertragsdauer behält sich die Gemeindeverwaltung das Recht vor, für jeden Verzugstag

applicare una **penale di € 100,00** per ogni giorno di ritardo.

Almeno 30 giorni dall'inizio dello svolgimento di ogni pulizia periodica di carnevale, pasquale e natalizia, l'Esecutore deve inviare all'Amministrazione comunale, per ogni edificio, il giorno e l'orario precisi di inizio degli interventi periodici con l'indicazione delle prestazioni in programma e del tempo presunto necessario per rendere il servizio, sulla base delle indicazioni fornite di volta in volta dal Servizio Scuole dell'Infanzia.

In relazione al servizio periodico estivo, il Servizio Scuole dell'Infanzia comunicherà indicativamente entro il 30 maggio di ogni anno la disponibilità delle scuole dell'infanzia per l'effettuazione degli interventi periodici, affinché l'Esecutore possa consegnare entro il giorno 20 giugno di ogni anno il calendario degli interventi periodici estivi presso le scuole dell'infanzia comunali.

Il Servizio Scuole dell'infanzia si riserva comunque di chiedere le modifiche a tale calendario che riterrà opportune, al fine di consentire lo svolgimento nel periodo estivo delle attività didattiche a sostegno delle famiglie lavoratrici.

Entro 24 ore dal termine di svolgimento di ogni servizio periodico presso ogni singola scuola dell'infanzia, l'Esecutore comunica via e mail al Servizio scuole dell'infanzia e ai/alle referenti di struttura l'avvenuto termine e completamento del servizio periodico presso ogni singola scuola dell'infanzia.

Entro 48 ore dall'avvenuta comunicazione di completamento delle periodiche estive e entro 72 ore dalla riapertura delle scuole nei periodi di Natale, Carnevale e Pasqua, il Servizio Scuole dell'infanzia effettua un sopralluogo al fine di accertare lo stato di pulizia dei locali presso le scuole dell'infanzia interessate dallo svolgimento del servizio periodico.

Di tale sopralluogo viene redatto apposito verbale. Nel caso in cui nel corso del sopralluogo, si evidenziassero situazioni di anomalia nello svolgimento del servizio stesso, l'Esecutore procede al ripristino dello stato dei locali entro 3 giorni dal sopralluogo stesso. Trascorso tale periodo l'amministrazione comunale si riserva di applicare la penale per ogni singolo giorno di ritardo fino ad avvenuto ripristino dell'inadempienza contrattuale.

Pena l'applicazione di penale tutti gli interventi devono essere eseguiti nel pieno rispetto delle date programmate, senza richieste o solleciti di sorta da parte del Servizio Scuole dell'infanzia.

Al fine di garantire la costante verifica sulla regolarità del servizio svolto, l'Esecutore deve predisporre, per ogni struttura, appositi stampati mensili per la

una **Konventionalstrafe** in Höhe von **€ 100,00** zu verhängen.

Mindestens 30 Tage vor Beginn der periodischen Reinigungseingriffe zu Fasching, Ostern und Weihnachten muss der Auftragnehmer der Gemeindeverwaltung für jedes Gebäude den genauen Tag und die Uhrzeit des Beginns der periodischen Maßnahmen mit Angabe der geplanten Dienstleistungen und der geschätzten Dauer der Arbeiten auf der Grundlage der von Zeit zu Zeit von der Dienststelle für Kindergärten erteilten Anweisungen mitteilen.

In Bezug auf die periodischen Reinigungseingriffe im Sommer wird die Dienststelle für Kindergärten innerhalb 30. Mai eines jeden Jahres die Liste der Kindergärten mitteilen, in welchen die genannten periodischen Reinigungsarbeiten durchgeführt werden müssen, so dass der Auftragnehmer innerhalb 20. Juni eines jedes Jahres den Kalender der periodischen Reinigungseingriffe liefern kann, die im Sommer in den Gemeindekindergärten durchgeführt werden müssen.

Die Dienststelle für Kindergärten behält sich jedenfalls das Recht vor, Änderungen dieses Kalenders zu beantragen, die sie für angemessen hält, um die Durchführung von nebenschulischen Tätigkeiten während der Sommerzeit zur Unterstützung berufstätiger Familien zu ermöglichen. Innerhalb von 24 Stunden nach dem Ende jedes periodischen Reinigungseingriffs in jedem einzelnen Kindergarten informiert der Auftragnehmer die Dienststelle für Kindergärten und die Kontaktperson(en) der Einrichtung per E-Mail darüber, dass die periodischen Reinigungseingriffe in jedem einzelnen Kindergarten abgeschlossen worden sind.

Innerhalb von 48 Stunden nach der Mitteilung über die Beendigung der im Sommer vorgesehenen, periodischen Reinigungseingriffe und innerhalb von 72 Stunden vor der Wiedereröffnung der Schulen nach Weihnachten, Fasching und Ostern führt die Dienststelle für Kindergärten einen Lokalaugenschein durch, um den Sauberkeitszustand in den Räumlichkeiten der von den periodischen Reinigungseingriffen betroffenen Kindergärten zu überprüfen.

Über diesen Lokalaugenschein wird ein Protokoll verfasst. Werden im Laufe des Lokalaugenscheines Unregelmäßigkeiten bei der Erbringung der Dienstleistung festgestellt, muss der Auftragnehmer den Zustand der Räumlichkeiten innerhalb von drei Tagen nach dem genannten Lokalaugenschein wieder herstellen. Nach Ablauf dieser Frist behält sich die Gemeindeverwaltung das Recht vor, die Konventionalstrafe für jeden Verzugstag bis zur Behebung der Vertragsverletzung anzuwenden.

Bei sonstiger Auferlegung einer Konventionalstrafe müssen alle Reinigungseinsätze unter Einhaltung der festgelegten Daten durchgeführt werden, ohne dass die Dienststelle für Kindergärten diese beantragen oder annehmen müssen.

Um eine regelmäßige Kontrolle über die ordnungsgemäße Durchführung des Dienstes zu gewährleisten, muss der Auftragnehmer für jedes Gebäude und für jeden Monat

registrazione delle verifiche in ordine alla regola d'arte di tutti gli interventi di carattere continuativo e periodico.

Gli "attestati di regolare esecuzione", debitamente firmati dai referenti delle strutture e dal responsabile dell'appalto valgono quale riscontro sulla puntualità e correttezza del servizio reso e devono essere allegati, a cura dell'Esecutore, alle rispettive fatture.

Le attestazioni di servizio trimestrali (relative ai mesi di marzo, giugno, settembre e dicembre di ogni anno) contengono, oltre l'attestazione della regolarità del servizio svolto nel mese di riferimento, la valutazione da parte del referente della struttura circa la qualità del servizio svolto in relazione agli standard di qualità richiesti, il raggiungimento del livello di servizio atteso ed in particolare lo svolgimento dell'attività di vigilanza nel rispetto dell'art. 18 del capitolato speciale d'appalto per servizi - parte I. Il contenuto dell'attestazione di regolarità del servizio svolto trimestrale viene deciso dall'amministrazione comunale.

Nel caso in cui l'analisi dell'attività di vigilanza e monitoraggio rilevasse delle criticità nello svolgimento del servizio, l'impresa è tenuta ad adottare opportuni correttivi al fine di risolvere le criticità evidenziate entro 30 giorni dal loro verificarsi. Nel caso in cui tali criticità dovessero permanere anche nel corso delle successive valutazioni periodiche, l'amministrazione comunale si riserva di procedere all'applicazione delle penali contrattuali, oltre a quelle già indicate all'art. 12 del Capitolato speciale parte II, e alla eventuale risoluzione del contratto per insoddisfazione dell'amministrazione comunale nel raggiungimento del livello di servizio atteso.

Entro 15 giorni consecutivi dalla specifica richiesta da parte dell'Ufficio appalti e contratti un fac-simile dei moduli deve essere fatto pervenire all'Amministrazione comunale per l'approvazione o per eventuali modifiche da apportare entro i 15 giorni successivi.

L'Esecutore provvede nel caso di modifiche/varianti contrattuali alla revisione degli "attestati di regolare esecuzione del servizio" e una bozza del modulo deve essere fatta pervenire all'Amministrazione comunale entro 15 giorni dalla modifica/variante intervenuta per l'approvazione.

Per le pulizie straordinarie l'Esecutore deve predisporre, di volta in volta, appositi "attestati di regolare esecuzione" da sottoporre alla firma del referente della struttura al termine dei lavori stessi e da allegare alle rispettive fatture.

Gli interventi periodici, anche qualora programmati in

einen eigenen Vordruck vorbereiten, auf dem die regelmäßig und periodisch durchgeführten Reinigungseinsätze eingetragen werden.

Die „Vordrucke über die ordnungsgemäße Durchführung des Dienstes“ müssen von den jeweiligen Ansprechpersonen der Einrichtungen und vom Verantwortlichen der Vergabe unterzeichnet werden. Sie gelten als Beleg für die pünktliche und ordnungsmäßige Erbringung der Dienstleistungen. Der Auftragnehmer muss die Vordrucke den Rechnungen beilegen.

Die vierteljährlichen Dienstleistungsbescheinigungen (für die Monate März, Juni, September und Dezember eines jeden Jahres) enthalten neben der Bescheinigung der Ordnungsmäßigkeit der im betreffenden Monat erbrachten Dienstleistung auch die Bewertung seitens der Ansprechperson der Einrichtung über die Qualität der erbrachten Dienstleistung in Bezug auf die geforderten Qualitätsstandards, die Erreichung des erwarteten Servicelevels und insbesondere die Durchführung der Kontrolltätigkeit gemäß Artikel 18 der Besonderen Vertragsbedingungen für Dienstleistungen - Teil 1. Der Inhalt der vierteljährlichen Bescheinigung über die Ordnungsmäßigkeit des Dienstes wird von der Gemeindeverwaltung festgelegt.

Falls die Analyse der Überwachungs- und Kontrolltätigkeit kritische Aspekte bei der Erbringung des Dienstes aufzeigt, ist das Unternehmen verpflichtet, innerhalb von 30 Tagen nach Auftreten der kritischen Aspekte geeignete Abhilfemaßnahmen zu ergreifen, um diese zu beheben. Sollten solche kritischen Punkte auch bei den nachfolgenden regelmäßigen Überprüfungen fortbestehen, behält sich die Gemeindeverwaltung das Recht vor - zusätzlich zu den bereits in Artikel 12 der Besonderen Vertragsbedingungen - Teil 2 genannten Strafen - Konventionalstrafen zu verhängen und den Vertrag eventuell aufzulösen, weil die Gemeindeverwaltung mit der Erreichung des erwarteten Servicelevels unzufrieden ist.

Innerhalb von 15 aufeinanderfolgenden Tagen ab Erhalt der spezifischen Anfrage von Seiten des Amtes für öffentliche Aufträge und Verträge muss der Gemeindeverwaltung eine originalgetreue Kopie der Vordrucke zur Genehmigung bzw. Abänderung, die innerhalb 15 Tagen vorzunehmen ist, vorgelegt werden

Bei vertraglichen Änderungen/Abweichungen hat der Auftragnehmer die "Bescheinigungen über die ordnungsgemäße Ausführung der Dienstleistung" zu überarbeiten, und ein Entwurf des Vordrucks ist der Gemeindeverwaltung innerhalb von 15 Tagen nach der Änderung/Abweichung zur Genehmigung vorzulegen.

Für Reinigungseinsätze außerordentlicher Art muss der Auftragnehmer für jeden einzelnen Einsatz die „Bescheinigungen über die ordnungsgemäße Erbringung der Dienstleistung“ vorbereiten, die von jeweiligen Ansprechperson der Einrichtung nach Beendigung der Arbeiten unterzeichnet und den Rechnungen beigelegt werden müssen.

Die periodischen Reinigungsleistungen sind ergänzend

date coincidenti con quelle degli interventi settimanali, sono integrativi, e non sostitutivi, delle prestazioni settimanali ordinarie. Tali interventi devono essere comunicati al Servizio Scuole dell'Infanzia con almeno due giorni di anticipo, a mezzo email e tramite apposito avviso affisso all'interno dell'edificio interessato.

und nicht als Ersatz für die ordentlichen täglichen Reinigungsleistungen zu verstehen, auch wenn sie an Tagen geplant sind, zu welchen bereits die täglichen Reinigungsleistungen vorgesehen sind. Sie müssen der Dienststelle für Kindergärten mindestens 2 Tage vor dem entsprechenden Tag per E-Mail mitgeteilt und mittels Aushang im Inneren des entsprechenden Gebäudes bekannt gemacht werden.

#### ART. 3 PRESTAZIONI STRAORDINARIE

#### ART. 3 AUSSERORDENTLICHE LEISTUNGEN

L'Amministrazione comunale ha la facoltà di richiedere prestazioni non contemplate dal capitolato consistenti, ad esempio, in:

Die Gemeindeverwaltung kann Sonderdienstleistungen beantragen, auch wenn sie nicht im Leistungsverzeichnis vorgesehen sind, wie z.B.:

a) interventi a chiamata a carattere non continuativo – da rendere in vani tecnici o in occasione di traslochi e ripristino dell'uso dei locali, o in seguito a lavori di imbiancatura o muratura - autorizzati per iscritto sulla base di idoneo preventivo, che sarà valutato nella sua congruità, contenente la quantificazione oraria degli interventi, le modalità ed i tempi di esecuzione;

a) Sonderreinigungseingriffe auf Bestellung, die keinen regelmäßigen Charakter aufweisen, z.B. in Technikräumen, bei Übersiedlungen und Wiederherstellung des ursprünglichen Zustandes der Räume oder nach Maler- oder Maurerarbeiten. Diese außerordentlichen Eingriffe werden schriftlich auf der Grundlage eines eigenen Kostenvoranschlages genehmigt, der auf seine Angemessenheit geprüft wird und in welchem die Anzahl der Arbeitsstunden, die Modalitäten und die Ausführungszeiten angegeben werden;

b) interventi straordinari da eseguire in occasione di eventi imprevedibili (ad esempio improvvisi allagamenti), che potranno essere richiesti anche telefonicamente e dovranno essere espletati entro 3 ore dalla chiamata.

b) Einsätze in Notfällen (z.B. bei plötzlichen Wassereintritten), die auch telefonisch beantragt werden können und innerhalb von 3 Stunden ab Erhalt des Anrufes geleistet werden müssen.

Il compenso per tali interventi sarà sempre corrispondente alla tariffa oraria media di svolgimento del servizio di pulizia (rapporto tra monte ore complessivo offerto per lo svolgimento del servizio e relativa spesa), con le eventuali maggiorazioni previste dal C.C.N.L. Nessuna maggiorazione verrà richiesta nel caso in cui gli interventi vengono svolti dalle ore 6.00 alle ore 23.00 nelle giornate dal lunedì al sabato.

Die Vergütung für diese Reinigungseingriffe entspricht immer dem durchschnittlichen Stundensatz für die Durchführung der Reinigungsleistung (Verhältnis zwischen der Gesamtzahl der für die Durchführung der Leistung angebotenen Stunden und der entsprechenden Ausgabe), gegebenenfalls mit den im nationalen Kollektivvertrag vorgesehenen Nacht- und/oder Feiertagszuschlägen. Werden die Einsätze von Montag bis Samstag zwischen 6.00 Uhr und 23.00 Uhr durchgeführt, stehen keinerlei Zuschläge zu.

Nessun compenso aggiuntivo sarà riconosciuto per materiali ed attrezzature impiegate, salvo nel caso in cui l'Amministrazione comunale richieda l'esecuzione delle prestazioni con utilizzo di particolari attrezzature (ponteggi, autogrù), e l'utilizzo di materiali specifici non già previsti per l'esecuzione del servizio; in tal caso il relativo compenso potrà essere integrato dai relativi costi con presentazione di idonea offerta, preventivamente accettata dall'Amministrazione comunale.

Es werden keine weiteren zusätzlichen Entschädigungen für die eingesetzten Materialien und Geräte anerkannt, außer in jenen Fällen, in denen die Gemeindeverwaltung die Durchführung der Dienstleistung mit besonderen Geräten (Gerüste, Kräne) sowie den Einsatz besonderer, nicht für die Durchführung des in Auftrag gegebenen Dienstes vorgesehener Materialien beantragt. In diesen Fällen werden zusammen mit dem Entgelt auch die diesbezüglichen Spesen verrechnet, sofern ein geeigneter, im Voraus von der Gemeindeverwaltung genehmigter Kostenvoranschlag vorgelegt wurde.

#### ART. 4 DISCIPLINA DEL SERVIZIO

#### ART. 4 ORGANISATION DES REINIGUNGSDIENSTES

Il servizio deve svolgersi secondo le disposizioni contenute nel capitolato speciale d'appalto per servizi parte I e parte II e nel presente capitolato tecnico descrittivo e prestazionale, nel rispetto di quanto

Der Dienst muss in Anlehnung an die in den Besonderen Vertragsbedingungen für Dienstleistungen Teil 1 und Teil 2 sowie an die in gegenständlichem technischen Leistungsverzeichnis angeführten und unter Einhaltung

previsto in materia di igiene, sanità e sicurezza e delle disposizioni che regolano il trattamento economico e contributivo del personale impiegato dalle imprese anche se cooperative.

L'Esecutore è tenuto a svolgere il servizio di pulizia a perfetta regola d'arte e per l'intero orario stabilito, con organizzazione propria ed adeguata (personale, mezzi, ecc.) in modo da soddisfare tutte le esigenze d'igiene delle strutture, garantendo la buona conservazione e l'estetica dei locali e di quanto in essi contenuto.

L'Esecutore deve, dopo aver classificato pavimenti e superfici, garantire il servizio di pulizia con le più moderne, adatte ed aggiornate tecniche di lavoro. Deve effettuare la pulizia ad umido dei locali con prodotti detergenti e, se richiesto, disinfettanti adeguati, con l'utilizzo di panni puliti almeno ogni 15 mq di superficie trattata.

Per evitare inconvenienti o incidenti di sorta i macchinari, le attrezzature, i prodotti non devono mai essere lasciati incustoditi e, qualora le prestazioni periodiche siano svolte alla contemporanea presenza del personale insegnante e ausiliario, devono essere adottati tutti gli accorgimenti atti a limitare la zona delle operazioni.

L'acqua e l'energia elettrica, necessarie all'espletamento del servizio, sono a carico dell'Amministrazione comunale. I mezzi d'opera e i materiali, richiesti nello svolgimento del servizio, sono a carico dell'Esecutore.

Le strutture, compatibilmente con le proprie disponibilità, mettono a disposizione dell'Esecutore dei locali o degli spazi per il deposito dei materiali e delle attrezzature occorrenti nell'esecuzione delle prestazioni quotidiane.

L'Esecutore è tenuto a concordare con i responsabili e/o referenti le modalità di utilizzo di tali locali/spazi ed a garantirne la corretta pulizia evitando anche di lasciare all'interno dei medesimi frange, mops, stracci bagnati e/o depositi d'acqua, nonché l'uso adeguato nel rispetto anche delle norme sulla sicurezza. Stracci, panni, frange ecc. devono essere ritirati, asportati dall'edificio con mezzi propri e sostituiti giornalmente. E' fatto esplicito divieto di utilizzo di macchine e attrezzature di proprietà comunale.

In tali locali/spazi non sarà possibile installare macchine lavatrici, asciugatrici, ecc. o lasciare in deposito oggetti non attinenti al servizio stesso. I

der im Bereich Hygiene, Gesundheit und Sicherheit vorgesehenen Bestimmungen durchgeführt werden sowie jener Bestimmungen, welche die wirtschaftliche und fürsorgemäßige Behandlung des eingesetzten Personals regeln, auch wenn es sich um Unternehmen in Genossenschaftsform handelt.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, den Reinigungsdienst fachgerecht und für die gesamte vereinbarte Stundenanzahl mit eigenem Personal und geeigneten Mitteln durchzuführen, sodass die Hygiene der gereinigten Strukturen, ihre einwandfreie Instandhaltung und die Ästhetik der Räumlichkeiten und der darin enthaltenen Gegenstände, gewährleistet werden.

Der Auftragnehmer muss, nachdem er die Böden und Oberflächen eingestuft hat, die Durchführung des Reinigungsdienstes mit den modernsten und technisch geeignetsten Maschinen gewährleisten. Weiters muss der Auftragnehmer beim Reinigen geeignete Reinigungsmittel und, falls verlangt, Desinfektionsmittel verwenden und mindestens alle 15 Quadratmeter behandelte Oberfläche neue, saubere Tücher verwenden.

Um Unannehmlichkeiten oder Unfälle jeglicher Art zu vermeiden, dürfen die Maschinen, Geräte und Reinigungsmaterialien nicht unbewacht bleiben. Sollten die periodischen Dienstleistungen in Anwesenheit der pädagogischen Fachkräfte und des Hilfspersonals durchgeführt werden, müssen alle Maßnahmen getroffen werden, um den Einsatzraum zu begrenzen.

Wasser und Strom, die für die Durchführung der Reinigungsarbeiten benötigt werden, gehen zu Lasten der Gemeindeverwaltung. Zu Lasten des Auftragnehmers gehen alle Arbeitsgeräte und Produkte zur Durchführung des Dienstes.

Die Einrichtungen stellen, soweit möglich, dem Auftragnehmer Räume oder Flächen zur Verfügung, auf denen die zur Durchführung der täglichen Einsätze benötigten Reinigungsmittel und Geräte aufbewahrt werden können.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, mit den Verantwortlichen und/oder den Ansprechpersonen die Modalitäten für die Benutzung der genannten Räume/Flächen zu vereinbaren und deren ordnungsgemäße Reinigung sowie die Beachtung der geltenden Sicherheitsbestimmungen bei deren Benutzung zu gewährleisten. Er muss weiters beachten, dass in den Räumen keine Lappen, Mopps oder nassen Tücher und/oder Wassermengen auf dem Boden liegen gelassen werden. Lappen, Stofftücher, Wischtücher etc. müssen täglich eingesammelt, aus dem Gebäude mit eigenen Mitteln entfernt und ausgetauscht werden. Bei den Reinigungseinsätzen dürfen auch keine Geräte und Maschinen verwendet werden, die Eigentum der Gemeindeverwaltung sind.

In jenen Räumen dürfen keine Wasch- und Trockenmaschinen usw. aufgestellt oder Gegenstände, die nicht dem Reinigungsdienst zugehörig sind,



locali messi a disposizione sono organizzati in maniera ordinata sia in relazione al deposito delle attrezzature, dei prodotti di pulizia e di eventuali indumenti del personale.

aufbewahrt werden. Die zur Verfügung gestellten Räumlichkeiten sind in Bezug auf die Aufbewahrung der Geräte, Reinigungsmittel und eventueller Kleidung des Personals ordentlich zu führen und zu halten.

#### ART. 5 OBIETTIVI E LIVELLO DI SERVIZIO

L'obiettivo dell'Esecutore è garantire lo svolgimento del servizio di pulizia presso le scuole dell'infanzia nel rispetto delle disposizioni contrattuali e dell'offerta tecnica presentata in sede di gara secondo un adeguato standard di qualità di servizio atteso.

Costituisce un adeguato standard di qualità di servizio atteso:

1) l'implementazione integrale entro 30 giorni dall'avvio dell'esecuzione contrattuale dell'offerta tecnica presentata in tutta la progettualità offerta salvo diversa disposizione del Comune di Bolzano in relazione ai contenuti dell'offerta stessa e della sua tempistica di implementazione;

2) l'adozione di un adeguato sistema di gestione della qualità aziendale nello svolgimento del servizio di pulizia che consenta un efficace sistema di controllo dello stesso e la limitazione nel verificarsi dei disservizi; un adeguato livello qualitativo del servizio svolto tiene conto di un numero massimo trimestrale, in relazione al complesso delle scuole dell'infanzia, di segnalazioni di disservizio e di inadempimento contrattuale nella misura massima di n. 15 (indipendentemente dalla relativa gravità degli stessi) e un monitoraggio costante ed efficace da parte dell'impresa dei profili di cui all'art. 18, comma 2 del capitolato speciale d'appalto per servizi parte I che limiti al minimo le criticità nel corso di svolgimento del servizio stesso negli edifici comunali;

3) l'impiego di personale per lo svolgimento del servizio che venga adeguatamente istruito e formato circa le metodologie di svolgimento del servizio e le peculiarità dell'appalto stesso da un tutor appositamente individuato che affianchi e istruisca in maniera costante ed assidua il personale impiegato per lo svolgimento del servizio **fino al raggiungimento di un suo adeguato livello di autosufficienza** nella gestione delle attività previste contrattualmente. Il raggiungimento del livello di autosufficienza è stimato in massimo 15 giorni lavorativi durante i quali la persona non può essere sostituita se non per causa di forza maggiore (malattia). Nel caso in cui tale livello di autosufficienza non venga raggiunto nei termini indicati l'amministrazione comunale si riserva di chiedere la sostituzione del personale impiegato per lo svolgimento del servizio nelle scuole dell'infanzia e/o l'intensificazione della sua formazione ed affiancamento. Il servizio di affiancamento e formazione del personale da parte del tutor viene inserito nel libro firma o nella documentazione attestante la presenza del personale in servizio e viene svolto secondo quanto previsto nel

#### ART. 5 ZIELE UND SERVICELEVEL

Ziel des Bieters ist es, den Reinigungsdienst in den Kindergärten gemäß den vertraglichen Bestimmungen und dem technischen Angebot in der Ausschreibung nach einem angemessenen Standard der zu erwartenden Dienstleistungsqualität zu erbringen.

Die nachstehenden Angaben stellen einen angemessenen Qualitätsstandard für die zu erwartende Erbringung der Dienstleistung dar:

1) Die vollständige Umsetzung des in der Ausschreibung eingereichten technischen Angebots innerhalb von 30 Tagen ab Beginn der vertraglichen Ausführung, sofern die Stadtgemeinde Bozen in Bezug auf den Inhalt des Angebots und den Zeitplan für die Umsetzung nichts anderes bestimmt.

2) Die Einführung eines angemessenen Qualitätsmanagementsystems bei der Erbringung des Reinigungsdienstes, das eine wirksame Kontrolle desselben und die Begrenzung von Fehlleistungen ermöglicht; ein angemessenes Qualitätsniveau der erbrachten Leistung berücksichtigt eine maximale vierteljährliche Anzahl von Meldungen von Fehlleistungen und Vertragsverletzungen im Verhältnis zur Gesamtzahl der Kindergärten in Höhe von 15 (unabhängig von deren Schweregrad) und eine ständige und wirksame Überwachung der in Art. 18, Absatz 2 der Besonderen Vertragsbedingungen für Dienstleistungen Teil 1 genannten Profile durch das Unternehmen, wobei jegliche Schwachpunkte bei der Ausführung der Dienstleistung in den Gemeindegebäuden auf ein Minimum beschränkt werden.

3) Die Beschäftigung von Personal für die Erbringung der Dienstleistung, das in angemessener Weise in den Methoden für die Durchführung der Dienstleistung und in den Besonderheiten des Auftrags selbst von einem/r eigens benannten Tutor/in unterwiesen und geschult wird, der das für die Erbringung der Dienstleistung beschäftigte Personal ständig und gewissenhaft begleitet und unterweist, **bis es ein angemessenes Maß an Selbstständigkeit bei der Verrichtung der im Vertrag vorgesehenen Tätigkeiten erreicht hat.** Der Zeitraum dafür wird auf maximal 15 Arbeitstage geschätzt, in denen die Person nicht ersetzt werden kann, außer aus Gründen höherer Gewalt (Krankheit). Sollte das selbstständige Verrichten der Arbeit nicht innerhalb der angeführten Frist erreicht werden, behält sich die Gemeindeverwaltung das Recht vor, die Ablösung des Personals, das für die Erbringung der Dienstleistung in den Kindergärten eingesetzt wird, und/oder die Intensivierung seiner Schulung und Betreuung zu verlangen. Die Betreuung und Schulung des Personals durch den/die Tutor/in wird in das Unterschriftenregister oder in die Präsenzliste des

progetto tecnico. La sostituzione del personale richiesta dall'amministrazione comunale avviene entro e non oltre 48 ore dalla richiesta stessa. L'amministrazione comunale si riserva di applicare una penale nella misura di euro 30,00 per ogni giorno di ritardo nella sostituzione del personale richiesta dall'amministrazione comunale. La formazione e l'affiancamento del personale viene effettuata anche nel caso in cui il personale già in servizio per l'appalto di cui trattasi venga adibito ad altre mansioni e/o venga destinato allo svolgimento del servizio presso altre scuole dell'infanzia.

L'impresa comunica in maniera concomitante sia l'inserimento di nuovo personale e/o il suo trasferimento ad altre sedi in relazione al contratto in oggetto e presenta il piano di affiancamento e formazione del personale dettagliato per edificio, piano, nome della persona da affiancare, giorni e orari di svolgimento dello stesso. L'amministrazione comunale si riserva di applicare una penale nella misura di euro 30,00 per ogni giorno di ritardo nella comunicazione della variazione del personale richiesta dall'amministrazione comunale per i casi di sostituzione del personale, cambio mansioni e diversa allocazione del personale nelle scuole dell'infanzia e di applicare le penali contrattuali nel caso in cui lo stesso non venga effettuato.

diensthabenden Personals eingetragen und gemäß technischem Projekt durchgeführt. Die von der Gemeindeverwaltung angeforderte Ersetzung des Personals erfolgt spätestens 48 Stunden nach der Anforderung. Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, für jeden Tag Verspätung bei der von der Gemeindeverwaltung angeforderten Personaleretzung eine Konventionalstrafe in Höhe von 30,00 Euro zu verhängen. Die Schulung und die Betreuung des Personals erfolgt auch für den Fall, dass das bereits für den gegenständlichen Auftrag eingesetzte Personal mit anderen Aufgaben betraut wird und/oder den Dienst in anderen Kindergärten ausführt.

Das Unternehmen meldet gleichzeitig die Einstellung neuer Mitarbeiter/innen und/oder deren Versetzung an andere Standorte im Zusammenhang mit dem gegenständlichen Vertrag und legt einen Plan für das Einlernen und die Schulung des Personals vor, der nach Gebäude, Stockwerk, Name der einzuweisenden Person, Tagen und Stunden der Schulung gegliedert ist. Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, eine Konventionalstrafe in Höhe von 30,00 Euro für jeden Tag der Verspätung bei der Mitteilung von Personaländerungen für den Fall der Neubesetzung, des Aufgabenwechsels und der veränderten Aufteilung des Reinigungspersonals in den Kindergärten zu verhängen und die vertraglich vorgesehenen Strafen anzuwenden, falls genannter Plan nicht eingehalten wird.

#### **ART. 6 ATTREZZATURE E MACCHINE**

L'impiego degli attrezzi e delle macchine, la loro scelta e le loro caratteristiche tecniche devono essere perfettamente compatibili con l'uso e la dimensione dei locali, nonché con le tipologie di rivestimenti ed arredi presenti e garantirne la corretta conservazione.

Attrezzi e macchine devono essere tecnicamente efficienti, non rumorosi, in perfetto stato di funzionamento ed essere dotati di tutti quegli accorgimenti ed accessori atti a proteggere e salvaguardare l'operatore ed i terzi da eventuali infortuni.

Le attrezzature in dotazione dell'Esecutore devono essere a norma e risultare della più moderna tecnologia disponibile. I panni utilizzati devono rispettare le norme del codice colore e il lavaggio dei pavimenti deve avvenire con il sistema del pre-impregnato.

I materiali utilizzati dall'Esecutore devono essere consegnati durante l'orario del servizio di pulizie, la consegna e la conservazione degli stessi deve avvenire nel rispetto delle normative di sicurezza e con il minor dispendio per l'Amministrazione comunale.

Eventuali depositi e ricariche devono avvenire nel rispetto delle normative di sicurezza e con il minor dispendio per l'Amministrazione comunale.

#### **ART. 6 GERÄTE UND MASCHINEN**

Die Verwendung von Geräten und Maschinen, ihre Wahl und die technischen Merkmale müssen vollkommen mit der Zweckbestimmung und der Größe der Räume sowie mit deren Boden- und Wandverkleidungen und der vorhandenen Einrichtung kompatibel sein und deren korrekte Erhaltung gewährleisten.

Die Geräte und Maschinen müssen technisch effizient sein, geräuscharm und perfekt instand gehalten werden. Sie müssen über Vorrichtungen und Zubehör solcher Art verfügen, dass das bedienende Personal und Dritte vor eventuellen Schäden geschützt werden.

Die Geräte und Maschinen, die der Auftragnehmer bei der Durchführung der Reinigungseinsätze verwendet, müssen den geltenden Auflagen entsprechen. Es muss sich um die modernsten Geräte handeln, die auf dem Markt sind. Es müssen der Farbenkatalog und die Imprägnierung der Böden beachtet werden.

Die eventuelle Lagerung und das eventuelle Aufladen der Geräte müssen unter Einhaltung der geltenden Sicherheitsbestimmungen und mit dem geringsten Aufwand für die Gemeindeverwaltung erfolgen.

Die eventuelle Lagerung und das eventuelle Aufladen der Geräte müssen unter Einhaltung der geltenden Sicherheitsbestimmungen und mit dem geringsten Aufwand für die Gemeindeverwaltung erfolgen.

Sul carrello delle pulizie e nei locali messi a disposizione da parte dell'Amministrazione comunale sono trasportati e depositati unicamente i prodotti di pulizia che sono stati concordati con l'Amministrazione comunale. Nel caso in cui in fase di verifica dei locali e dell'attrezzatura utilizzata emergesse la presenza di prodotti di pulizia non autorizzati e non concordati, l'Amministrazione comunale si riserva di applicare una penale nella misura di **100,00 euro** per ogni giorno di permanenza di tali prodotti di pulizia sui carrelli e nei locali stessi destinati a deposito da parte dell'Esecutore.

Auf dem Reinigungswagen und in den von der Gemeindeverwaltung zur Verfügung gestellten Räumlichkeiten dürfen nur die mit der Gemeindeverwaltung abgestimmten Reinigungsmittel transportiert und gelagert werden. Sollte bei der Kontrolle der Räumlichkeiten und der verwendeten Geräte das Vorhandensein von nicht zugelassenen und nicht vereinbarten Reinigungsmitteln festgestellt werden, behält sich die Gemeindeverwaltung das Recht vor, für jeden Tag, an dem solche Reinigungsmittel auf den Reinigungswagen und in den vom Auftragnehmer zur Lagerung genutzten Räumlichkeiten verbleiben, eine Konventionalstrafe von **100,00 €** zu verhängen.

ART. 7 PRODOTTI DI PULIZIA	ART. 7 REINIGUNGSMITTEL
<p>I prodotti di pulizia utilizzati non devono in alcun modo arrecare danni alle persone, ai locali, agli arredi, attrezzature ed apparecchiature e non devono comportare inquinamenti atmosferici o gravi inquinamenti delle acque.</p> <p>Tutti i prodotti di pulizia utilizzati devono corrispondere ai <b>criteri ambientali minimi di cui al Decreto ministeriale n. 51 del 29 gennaio 2021 (G.U. n. 42 del 19 febbraio 2021) modificato con il d.m. n. 24 settembre 2021 del Ministero della Transizione ecologica (G.U.R.I. n. 236 del 2 ottobre 2021)</b> allegato alla documentazione di gara, ed essere, in generale, conformi alle norme vigenti in Italia e nella Comunità Europea.</p> <p>Essi devono altresì rispettare le prescrizioni di cui alla <u>deliberazione della Giunta Provinciale n. 1092 del 10.10.2017.</u></p> <p>In particolare:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-i prodotti detergenti e disinfettanti devono essere autorizzati dal Ministero della salute ed inoltre conformi ai "criteri ambientali minimi" previsti alla sezione D, lettera a) "specifiche tecniche" del D.M. 29 gennaio 2021, fornendo una lista completa dei prodotti disinfettanti che si impegna ad utilizzare riportando produttore, denominazione commerciale di ciascun prodotto, numero di registrazione/autorizzazione e la rispondenza di tali prodotti ai relativi criteri ambientali minimi</li> <li>-i prodotti per impieghi specifici (cere, deceranti, detersolventi, cere metallizzate, smacchiatori di inchiostri, pennarelli, graffiti, nonché i prodotti classificati "superconcentrati") di cui alla sezione C, lettera b) punto 2 del D.M. 29 gennaio 2021 devono essere conformi a quanto previsto nel Regolamento CE 648/2004 del Parlamento Europeo e del Consiglio e ai "criteri ambientali minimi" individuati alla sezione E, lettera a), punti da 1 a 8 "specifiche tecniche" del D.M.</li> </ul>	<p>Die eingesetzten Reinigungsmittel dürfen weder Personen noch Räume, Einrichtungsgegenstände, Geräte und Ausstattungen beschädigen. Zudem dürfen die eingesetzten Produkte weder luft- noch wasserverschmutzend sein.</p> <p>Alle eingesetzten Reinigungsmittel müssen den <b>Mindestumweltkriterien nach M.D. Nr. 51 vom 29. Januar 2021 (Gesetzesanzeiger Nr. 42 vom 19. Februar 2021) das mit MD. vom 24. September 2021 des Ministeriums für den ökologischen Übergang (Gesetzesanzeiger der Republik Italien Nr. 236 vom 2. Oktober 2021)</b> abgeändert wurde, welches den Ausschreibungsunterlagen beigelegt ist, entsprechen, und müssen auf alle Fälle die Anforderungen der in Italien und in der Europäischen Gemeinschaft geltenden Gesetzesbestimmungen erfüllen.</p> <p>Die Reinigungsmittel müssen auch den Vorschriften gemäß <u>Beschluss der Landesregierung Nr. 1092 vom 10.10.2017</u> entsprechen.</p> <p>Insbesondere:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Die waschaktive Produkte und Desinfektionsmittel müssen vom Gesundheitsministerium autorisiert worden sein und den Mindestumweltkriterien („Criteri ambientali minimi“) gemäß Sektion D, Buchstabe a) („specifiche tecniche“) des M.D. vom 29. Januar 2021 entsprechen. Es muss eine komplette Liste der verwendeten Desinfektionsmittel vorgelegt werden, auf welcher der Hersteller, die Handelsbezeichnung der einzelnen Produkte und die Registrierungs- bzw. Autorisierungsnummer angegeben sind. Es muss auch bestätigt werden, dass sämtliche Desinfektionsmittel den Mindestumweltkriterien entsprechen, wofür die Eigenerklärung gemäß Anlage G zu unterzeichnen ist.</li> <li>- Die Produkte für spezielle Anwendungen (Wachse, Wachsentrferner, Lösungsmittelreiniger, Metallwachse, Fleckenentrferner für Tinte, Filzstifte und Graffiti sowie sog. Produkte, die unter die Kategorie „hoch konzentrierte Reinigungsmittel“ fallen) gemäß Sektion C, Buchstabe b) Punkt 2 des M.D. vom 29. Januar 2021 müssen der EU-Verordnung 648/2004 des Europäischen Parlaments und Rates, sowie den Mindestumweltkriterien („Criteri ambientali minimi“) gemäß Sektion E, Buchstabe a), Punkt</li> </ul>

29 gennaio 2021, fornendo una lista completa dei prodotti che si impegna ad utilizzare riportando produttore, denominazione commerciale di ciascun prodotto, funzione d'uso e la rispondenza di tali prodotti ai relativi criteri ambientali minimi.

L'Esecutore deve esigere dal proprio fornitore che, per tutti i prodotti utilizzati, le indicazioni relative alla eventuale pericolosità e nocività siano visibili sulle confezioni, in conformità alle disposizioni sull'etichettatura delle sostanze pericolose e nocive. Tali prodotti devono essere accompagnati dalla scheda dei dati di sicurezza prevista dalla normativa vigente.

Qualora sia previsto l'utilizzo di sostanze infiammabili o dannose deve essere valutata la sostituzione con sostanze meno nocive o innocue.

Nel caso di eventuale uso di sostanze pericolose i lavoratori devono essere adeguatamente informati ed addestrati al fine di ridurre al minimo il rischio per la salute loro e per quella di terzi.

Entro 15 giorni consecutivi dalla specifica richiesta da parte dell'Ufficio appalti e contratti l'Esecutore deve consegnare all'Amministrazione comunale l'elenco dei prodotti di pulizia che intende impiegare, corredato di schede tecniche e di schede di sicurezza, per la verifica di conformità delle sostanze contenute.

In ogni struttura devono essere esposti: l'elenco dei prodotti utilizzati, le modalità di impiego e il grado di diluizione previsto, insieme alle relative schede di sicurezza aggiornate all'ultima versione, come previsto dalla normativa vigente.

vom 1 bis 8 („specifische technische“) des M.D. vom 29. Januar 2021 entsprechen. Es muss eine komplette Liste der verwendeten Produkte vorgelegt werden, auf welcher der Hersteller, die Handelsbezeichnung der einzelnen Produkte und die Verwendung aufscheinen. Es muss auch bestätigt werden, dass sämtliche Desinfektionsmittel den Mindestumweltkriterien entsprechen.

Der Auftragnehmer muss vom eigenen Lieferanten verlangen, dass für alle verwendeten Reinigungsmittel die Angaben bezüglich der Gefährlichkeit und Schädlichkeit auf den Packungen ersichtlich sind, wie es die Vorschriften im Bereich der Etikettierung von schädlichen und gefährlichen Stoffen vorsehen. Diese Produkte müssen mit einer Beschreibung über die Sicherheitsangaben versehen sein, wie es die geltenden Vorschriften vorsehen.

Sollten leicht entzündbare oder gesundheitsschädliche Stoffe verwendet werden, so muss geprüft werden, ob ein Ersatz mit weniger gesundheitsschädlichen oder unschädlichen Stoffen möglich ist.

Im Falle eines möglichen Einsatzes von gefährlichen Stoffen müssen die Arbeiter/innen in angemessener Weise informiert und ausgebildet werden, um die Gefahr für ihre Gesundheit und für Dritte auf ein Minimum zu reduzieren.

Innerhalb von 15 aufeinanderfolgenden Tagen ab Erhalt der spezifischen Anfrage von Seiten des Amtes für öffentliche Aufträge und Verträge muss der Auftragnehmer der Gemeindeverwaltung die Liste der eingesetzten Reinigungsmittel mit den dazugehörigen technischen Beschreibungen und den Sicherheitsvorschriften übermitteln. Die Gemeindeverwaltung wird die Reinigungsmittel und die Angaben überprüfen.

Die Liste der Reinigungsmittel, die in einem Gebäude verwendet werden, wird in einem Raum dieses Gebäudes ausgehängt. Der genaue Ort wird in Absprache mit der für das Gebäude zuständigen Person festgelegt.

Qualora ne fosse accertata la non corrispondenza, l'Esecutore dovrà presentare una nuova proposta conforme alle prescrizioni entro 15 giorni consecutivi.

Pena l'applicazione di penale, i prodotti ritenuti conformi non possono essere sostituiti senza il preventivo assenso dell'Amministrazione comunale. Qualsiasi cambiamento di prodotto deve essere preceduto almeno 15 giorni prima da apposita comunicazione scritta, affinché l'Amministrazione comunale possa accertare la conformità del nuovo prodotto alle succitate disposizioni. A ogni eventuale sostituzione di prodotto deve fare seguito l'aggiornamento tempestivo delle relative schede tecniche e di sicurezza in tutte le strutture interessate.

Qualora si rincontrasse la presenza di prodotti non presenti nella lista di prodotti autorizzati esposta presso le singole strutture, l'Amministrazione comunale si riserva di applicare una penale di € 100,00 per ogni giorno di utilizzo non autorizzato, per ciascun prodotto.

L'Amministrazione comunale si riserva la facoltà di effettuare, in contraddittorio con l'Esecutore, prelievi a campione dei prodotti per sottoporli ad analisi. Il costo di dette analisi sarà a totale carico dell'Esecutore. La scelta del laboratorio di riferimento per tali analisi è dell'Amministrazione comunale che provvede per l'incarico di tali analisi, mentre la relativa fatturazione verrà emessa a carico dell'Esecutore. Nel caso in cui l'Esecutore non provveda per il pagamento di tali analisi l'Amministrazione provvederà al pagamento di tali analisi addebitando l'importo delle analisi dei prodotti di pulizia maggiorato del 100% dello stesso a compensazione sull'importo del servizio di pulizia delle struttura di riferimento.

Qualora fosse accertata la non corrispondenza dei prodotti utilizzati con le suindicate prescrizioni, competerà all'Esecutore provvedere a propria cura e spese al ritiro immediato dei materiali di pulizia non conformi alle indicazioni di cui sopra ed alla loro sostituzione con altri rispondenti ai requisiti richiesti, fermo restando il diritto dell'Amministrazione comunale di applicare una penale per mancato rispetto delle prescrizioni contrattuali e di procedere, in caso di inerzia dell'Esecutore, alla sostituzione d'ufficio addebitandone le spese all'Esecutore stesso.

Sollte eine Nichtübereinstimmung mit den genannten Datenblättern festgestellt werden, muss der Auftragnehmer innerhalb von 15 aufeinander folgenden Tagen einen neuen, den Vorschriften entsprechenden Vorschlag vorlegen.

Bei sonstiger Verhängung einer Konventionalstrafe dürfen die Reinigungsmittel, die für geeignet befunden wurden, nicht ohne vorherige Zustimmung der Gemeindeverwaltung durch andere Reinigungsmittel ersetzt werden. Jede Änderung der verwendeten Reinigungsmittel muss mit einer Vorankündigung von mindestens 15 Tagen schriftlich mitgeteilt werden, damit die Gemeindeverwaltung überprüfen kann, ob das neue Produkt den genannten Vorschriften entspricht. Bei jeder Änderung der verwendeten Reinigungsmittel müssen die entsprechenden technischen Datenblätter und Sicherheitsdatenblätter in allen betroffenen Kindergärten rechtzeitig aktualisiert werden.

Wenn Reinigungsmittel gefunden werden, die nicht auf der Liste der zugelassenen Produkte stehen, die in den einzelnen Einrichtungen aushängt, behält sich die Gemeindeverwaltung das Recht vor, eine Konventionalstrafe in Höhe von 100,00 € pro Tag der unerlaubten Verwendung und pro Produkt zu verhängen.

Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, in Absprache mit dem Auftragnehmer Stichproben der Produkte zu entnehmen, um sie analysieren zu lassen. Die Kosten für diese Analysen gehen zu Lasten des Auftragnehmers. Die Auswahl des Referenzlabors für diese Analysen obliegt der Gemeindeverwaltung, die für die Beauftragung dieser Analysen sorgt, wobei die entsprechenden Rechnungen zu Lasten des Auftragnehmers ausgestellt werden. Falls der Auftragnehmer der Bezahlung dieser Analysen nicht nachkommt, sorgt die Verwaltung für die Bezahlung dieser Analysen, indem sie den Betrag, erhöht um 100% desselben, als Verrechnung mit dem Betrag des Reinigungsdienstes des entsprechenden Gemeindegebäudes in Rechnung stellt.

Sollte eine Nichtübereinstimmung der verwendeten Reinigungsmittel mit den genannten Vorschriften festgestellt werden, muss der Auftragnehmer auf eigene Veranlassung und eigene Kosten die gesamte Lieferung sofort ohne jede Verzögerung zurückholen und dieselbe mit einer neuen ersetzen, welche den Anforderungen entspricht, unbeschadet des Rechtes der Gemeindeverwaltung, eine Konventionalstrafe wegen Nichteinhaltung der Vertragsvorschriften zu verhängen und, im Falle der Nichterfüllung von Seiten des Unternehmens, die Lieferung von Amts wegen und auf Kosten desselben Auftragnehmers zu ersetzen.

Art. 8 RIFIUTI	ART. 8 ABFÄLLE
<p>L'Esecutore deve raccogliere separatamente i rifiuti in idonei sacchi da conferire negli appositi cassonetti, tenendo conto della raccolta differenziata. Deve inoltre collocare i cassonetti al punto di raccolta nei giorni prestabiliti.</p>	<p>Der Auftragnehmer muss die Abfälle getrennt in geeigneten Säcken sammeln, sie in eigenen Müllbehältern entsorgen und dabei auch auf die getrennte Müllsammlung achten. Zudem muss er dafür Sorge tragen, dass die Müllcontainer in den vorgegebenen Tagen zu den Sammelstellen gebracht werden.</p>
<p>I rifiuti, raccolti in modo differenziato dalle scuole dell'infanzia, dovranno essere correttamente conferiti a cura dell'Esecutore nelle varie campane a disposizione sul suolo comunale, secondo le indicazioni pubblicate sul sito <a href="http://www.seab.bz.it/it/restmullsammlung">http://www.seab.bz.it/it/restmullsammlung</a>.</p>	<p>Die Abfälle, die von den Kindergarten getrennt gesammelt werden, müssen vom Auftragnehmer korrekt in den verschiedenen, auf dem Gemeindegebiet zur Verfügung stehenden Straßencontainern/Glocken entsorgt werden (diesbezügliche Anweisungen sind auf der <a href="http://www.seab.bz.it/it/restmullsammlung">Webseite  http://www.seab.bz.it/it/restmullsammlung</a> veröffentlicht).</p>
<p>Indicazioni più dettagliate sulle modalità di organizzazione della raccolta all'interno delle varie strutture, nonché informazioni sui giorni ed orari di asporto saranno comunque fornite dai/dalle referenti.</p>	<p>Nähere Auskünfte über die Organisation der Müllsammlung in den verschiedenen Einrichtungen sowie über die festgelegten Tage und Uhrzeiten der Müllabfuhr werden von den jeweiligen Ansprechpersonen geliefert.</p>
<p>Si precisa che l'Esecutore risponde del corretto conferimento, mentre della corretta differenziazione risponde il singolo dipendente.</p>	<p>Es wird darauf hingewiesen, dass jede/r Bedienstete für die korrekte Mülltrennung haftet. Für die korrekte Entsorgung der Abfälle haftet hingegen der Auftragnehmer.</p>
<p>Qualora gli addetti alle pulizie dovessero trovare nei cestini delle strutture in appalto rifiuti non correttamente differenziati, avranno la facoltà di non vuotare il cestino. Nel caso in cui l'operatore provvedesse allo svuotamento del cestino pur in presenza di una non corretta differenziazione dello stesso, nulla potrà eccepire l'Esecutore in ordine ad eventuali contestazioni per la mancata differenziazione dei rifiuti conferiti nei cassonetti.</p>	<p>Aus diesem Grund darf das Reinigungspersonal, das in den Müllkörben der verschiedenen Einrichtungen nicht korrekt getrennte Abfälle vorfindet, von der Entleerung der genannten Körbe absehen. Sollte die Reinigungskraft den Müllkorb leeren, obwohl die Abfälle nicht ordnungsgemäß getrennt wurden, kann der Auftragnehmer nichts gegen eventuelle Beanstandungen wegen nicht erfolgter Trennung der in den Behältern angelieferten Abfälle einwenden.</p>
<p>L'Esecutore provvede al regolare smaltimento dei rifiuti evitando lo stoccaggio degli stessi nei locali dell'amministrazione comunale. Nel caso in cui, a seguito di un controllo ed ispezione dei locali, emergesse che l'Esecutore non adempie a tale smaltimento con regolarità lasciando i rifiuti depositati nei locali dell'amministrazione comunale, l'amministrazione comunale si riserva di applicare una penale di 100,00 euro per ogni giorno di ritardo nello smaltimento dei rifiuti stessi.</p>	<p>Der Auftragnehmer sorgt für die regelmäßige Entsorgung der Abfälle und vermeidet deren Lagerung in den Räumlichkeiten der Gemeindeverwaltung. Sollte sich nach einer Kontrolle und Inspektion der Räume herausstellen, dass der Auftragnehmer die Abfälle nicht ordnungsgemäß entsorgt, indem er sie in den Räumlichkeiten der Gemeindeverwaltung lagert, behält sich die Gemeindeverwaltung das Recht vor, für jeden Tag des Verzugs bei der Entsorgung der Abfälle eine Konventionalstrafe von 100,00 Euro zu verhängen.</p>
<p>Ai sensi delle locali disposizioni vigenti è vietato depositare, nelle adiacenze dei cassonetti, rifiuti di qualsiasi tipologia e quantità anche se contenuti negli appositi sacchi; è altresì vietato immettere nei cassonetti rifiuti tossico nocivi, rifiuti speciali non assimilati ai rifiuti solidi urbani, rifiuti urbani pericolosi, rifiuti urbani ed assimilati per la cui raccolta siano state istituite speciali articolazioni del servizio, ovvero raccolte differenziate ai fini del recupero del materiale (come per esempio vetro, carta, cartone, plastica, metalli, sfalci d'erba o verde, organico, ove tale raccolta è stata istituita, ecc.), liquidi di qualsiasi qualità e quantità, materiali combustibili,</p>	<p>Im Sinne der geltenden örtlichen Bestimmungen ist es verboten, neben den Müllcontainern Abfälle jeglicher Art und jeglicher Menge abzulagern, auch wenn sie in Säcken verpackt sind. Es ist weiters verboten, giftige Abfälle, Sonderabfälle, die nicht zu den Siedlungsabfällen gezählt werden, gefährliche Siedlungsabfälle, Siedlungsabfälle und siedlungsabfallähnliche Abfälle in die Müllcontainer einzuwerfen, wenn für diese Abfallsorten eine getrennte Abfallsammlung eingerichtet worden ist, um darin enthaltene Wertstoffe (z.B. Glas, Papier, Karton, Kunststoff, Metall, Grasschnitt oder Gartenabfälle,</p>

ogni tipo di materiale di risulta da lavorazione edile, demolizioni e scavi.

Per ulteriori precisazioni e per l'ammontare delle sanzioni applicabili in caso di mancato rispetto delle prescritte disposizioni si fa rinvio al "Regolamento del servizio di smaltimento dei rifiuti solidi urbani del Comune di Bolzano" reperibile al link:

Statuto e regolamenti comunali / Documenti e dati / Città di Bolzano - Città di Bolzano (comune.bolzano.it)

Biomüll – falls er bereits gesammelt wird) zu sammeln. Getrennt gesammelt werden auch Flüssigkeiten in jeglicher Menge und Qualität, Brennstoffe, jede Art von Abfall aus Bauarbeiten, Abbrüchen und Aushüben.

Für nähere Auskünfte im Allgemeinen sowie für nähere Auskünfte über die Strafen, die bei Nichteinhaltung der vorgesehenen Vorschriften verhängt werden, wird auf die „Müllordnung der Stadtgemeinde Bozen“ verwiesen - abrufbar unter:

Gemeindegsetzung und Verordnungen / Dokumente und Daten/ Stadt Bozen - Stadt Bozen (gemeinde.bozen.it)

#### **ART.9 PERSONALE IMPIEGATO NELL'APPALTO**

Il personale che opera all'interno delle strutture deve essere preventivamente e opportunamente addestrato; quando accede per la prima volta in una struttura deve essere presentato dal responsabile di appalto che provvede ad istruirlo sulle specifiche mansioni da svolgere.

Tutto il personale adibito al servizio appaltato è alle dipendenze e sotto la diretta ed esclusiva direzione e responsabilità dell'Esecutore. Lo stesso personale deve essere idoneo a svolgere le prestazioni del servizio, deve possedere i prescritti requisiti di igiene e sanità e deve essere di assoluta fiducia, provata capacità e riservatezza.

Il personale adibito a qualsiasi prestazione (quotidiana, periodica, a chiamata, straordinaria) deve essere dotato di idonei dispositivi di protezione nonché di indumenti adatti, sui quali deve essere appuntata apposita tessera di riconoscimento, corredata di fotografia, contenente le generalità del lavoratore e l'indicazione del datore di lavoro.

Tali disposizioni valgono anche per gli operatori in servizio in sostituzione del titolare assente.

L'Amministrazione comunale si riserva la facoltà di applicare penale pari a euro 50,00 in caso di mancato uso della divisa o dei D.P.I., ovvero in caso di mancata esposizione della tessera di riconoscimento.

Nello svolgimento del servizio il personale dell'Esecutore non deve spostare fascicoli, carte, documentazione, né aprire cassetti o armadi; le pulizie interne degli arredi verranno concordate con il referente della struttura.

Gli addetti alle pulizie non devono utilizzare attrezzature e strumenti d'ufficio (ad es. telefoni, pc, fotocopiatori, ecc.) presenti nelle strutture.

#### **ART.9 FÜR DIE GEGENSTÄNDLICHE VERGABE EINGESETZTES PERSONAL**

Das Personal, das in den Gebäuden die Reinigungsdienste erbringt, muss vor dem Einsatz angemessen ausgebildet worden sein. Vor dem ersten Einsatz in einem Gebäude muss das Personal durch den/die Verantwortliche/n der Vergabe vorgestellt werden und über seine Aufgaben aufgeklärt werden.

Das gesamte, dem ausgeschriebenen Reinigungsdienst zugeteilte Personal ist beim Auftragnehmer angestellt und seiner direkten und einzigen Leitung und Verantwortung unterstellt. Das Personal muss für die Durchführung der Dienstleistungen geeignet sein, die vorgeschriebenen hygienischen und gesundheitlichen Voraussetzungen mitbringen und absolut vertrauenswürdig sein sowie über erwiesene Fähigkeiten und Diskretion verfügen.

Unabhängig von der Art des Einsatzes (tägliche, periodische, außerordentliche Reinigung oder auf Bestellung) muss das Personal mit eigener Schutzausrüstung und Arbeitskleidung ausgestattet sein, auf welcher der Name des Unternehmens steht und das persönliche Namensschildchen mit dem Foto, und den personenbezogenen Daten des Arbeitnehmers angesteckt wird.

Diese Bestimmungen gelten auch für die im Dienst stehenden Personen, die abwesendes Personal ersetzen.

Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, eine Konventionalstrafe von 50,00 € zu verhängen, falls der Arbeitnehmer es vernachlässigt, die Arbeitskleidung oder Schutzausrüstung und das Namensschildchen zu tragen.

Während der Durchführung des Reinigungsdienstes ist es dem Personal des Auftragnehmers untersagt, Akten, Unterlagen, Dokumente zu verlegen und Schubladen oder Schränke zu öffnen. Die Säuberung der Innenteile der Möbel muss mit der Ansprechperson der betroffenen Einrichtung vereinbart werden.

Es ist dem Reinigungspersonal untersagt, die Büromaschinen und -geräte in den Gebäuden zu benutzen (z.B. Telefone, Computer, Fotokopiermaschinen usw.).

Al termine del servizio gli operatori devono lasciare immediatamente i locali, spegnere le luci, chiudere le finestre e le porte, verificando l'assenza di persone all'interno dei locali; è fatto divieto agli operatori di soffermarsi all'interno degli edifici se non per esplicite esigenze lavorative.

Gli addetti alle pulizie giornaliere e periodiche sono tenuti a firmare quotidianamente e in occasione dell'effettuazione degli interventi periodici appositi fogli di presenza predisposti dall'Esecutore o tramite altra soluzione digitale proposta dall'Esecutore medesimo, dai quali risulteranno l'orario d'inizio, rispettivamente di fine servizio. Le liste di presenza saranno depositate in un locale concordato con i referenti della struttura e l'Amministrazione comunale potrà prenderne liberamente visione.

Tali liste di presenza saranno conservate dai referenti delle strutture, tenuti a segnalare all'Ufficio Economato e provveditorato e all'Esecutore eventuali difformità d'orario riscontrate. L'amministrazione comunale si riserva comunque di chiedere la trasmissione di tali libri firma nel corso della durata contrattuale.

L'Esecutore consente all'amministrazione comunale la visione delle timbrature e della presenza del personale in servizio presso gli edifici comunali:

- con indicazione del nome del nome e cognome della persona in servizio, dell'edificio comunale di riferimento, del piano di svolgimento del servizio, dell'orario di inizio del servizio e dell'orario di termine del servizio;
- In tempo reale mediante l'utilizzo di adeguata tecnologia informatica che consenta la registrazione e messa a disposizione in tempo reale di tutte le timbrature del personale in entrata in servizio e di termine del servizio in tutti gli edifici comunali con indicazione dei dati soprariportati;
- Mediante adeguata tecnologia informatica che consenta oltre la messa a disposizione delle timbrature del personale in tempo reale (comprensive delle indicazioni di cui sopra) anche l'effettuazione di estrazioni giornaliere e periodiche di tali dati.

Tale sistema di messa a disposizione delle timbrature che completa quello cartaceo (libro firma) viene implementato dall'Esecutore entro e non oltre 30 giorni dalla stipulazione del contratto e comunque non oltre 30 giorni dall'avvio dell'esecuzione del contratto. In caso di ritardo nell'implementazione e messa a

Nach Beendigung des Reinigungsdienstes muss das Reinigungspersonal die Räume unverzüglich verlassen, das Licht ausschalten, Fenster und Türen schließen und überprüfen, dass sich keine Personen mehr in den Räumen aufhalten; dem Personal ist es untersagt, sich in den Gebäuden aufzuhalten, es sei denn, es handelt sich um ausdrückliche Arbeitsanforderungen

Das Personal, das die täglichen und periodischen Reinigungsarbeiten durchführt, muss jeden Tag sowie bei der Ausführung der periodischen Reinigungseinsätze die vom Auftragnehmer eigens dafür eingerichtete Präsenzliste zu unterschreiben oder die eigene Präsenz mittels einer anderen vom Auftragnehmer vorgeschlagenen digitalen Lösung zu vermerken. Es müssen immer Beginn und Ende des Dienstes registriert werden. Die Präsenzliste wird an einem Ort aufbewahrt, der mit den Ansprechpersonen der jeweiligen Einrichtung vereinbart wurde und die Gemeindeverwaltung kann jederzeit darin Einsicht nehmen.

Die Präsenzlisten werden von den Ansprechpersonen der Einrichtungen aufbewahrt, die dazu angehalten sind, dem Amt für Ökonomat und Güterbeschaffung sowie dem Auftragnehmer etwaige Nichtübereinstimmungen der Arbeitszeiten mitzuteilen. Die Gemeindeverwaltung behält sich jedoch das Recht vor, die Übermittlung dieser Präsenzlisten während der Vertragslaufzeit zu verlangen.

Der Auftragnehmer ermöglicht der Gemeindeverwaltung die Einsichtnahme in die Stempelungen und Präsenzlisten des diensthabenden Personals in den Gemeindegebäuden:

- mit Angabe des Namens der diensthabenden Person, des entsprechenden Gemeindegebäudes, des Plans zur Dienstbringung, des Dienstbeginns und Dienstendes;
- in Echtzeit durch den Einsatz geeigneter Computertechnologie, die es ermöglicht, alle Stempelungen zum Arbeitsbeginn und -ende des Personals in allen Gemeindegebäuden zu erfassen und in Echtzeit mit den oben genannten Daten zur Verfügung zu stellen;
- mittels geeigneter Computertechnologie, die nicht nur die Bereitstellung der Stempelungen des Personals in Echtzeit (einschließlich der oben genannten Angaben), sondern auch die tägliche und periodische Extraktion dieser Daten ermöglicht.

Dieses System zur Bereitstellung der Stempelungen, welches das papiergestützte System (Präsenzlisten) ergänzt, ist vom Auftragnehmer spätestens 30 Tage nach Vertragsabschluss und in jedem Fall spätestens 30 Tage nach Beginn der Vertragsausführung einzuführen. Im Falle einer Verzögerung bei der Einführung und



disposizione completa per tutti i dati richiesti di tale sistema, l'amministrazione comunale si riserva di applicare una penale contrattuale nella misura di **30,00 euro** per ogni giorno di ritardo.

vollständigen Bereitstellung aller erforderlichen Daten dieses Systems behält sich die Gemeindeverwaltung das Recht vor, eine Konventionalstrafe in Höhe von **30,00 Euro** für jeden Tag Verspätung zu erheben.

#### ART.10 ELENCHI DEL PERSONALE

Entro 15 giorni consecutivi dalla specifica richiesta da parte dell'Ufficio appalti e contratti l'Esecutore deve consegnare all'Amministrazione comunale:

- l'elenco di tutto il personale adibito al servizio quotidiano e periodico con l'indicazione del livello di appartenenza ai sensi del vigente CCNL – lavoratori imprese di pulizia;
- le notifiche di assunzione.

Entro il decimo giorno di ogni mese l'Esecutore deve consegnare all'amministrazione comunale:

- l'elenco aggiornato di tutto il personale adibito al servizio quotidiano con l'indicazione del livello di appartenenza ai sensi del vigente CCNL – lavoratori imprese di pulizia, articolato per singola struttura di riferimento con indicazione dell'orario effettivo di svolgimento del servizio da parte di ogni singola unità di personale ivi impiegata;

L'elenco del personale deve essere comunque costantemente aggiornato; qualsiasi variazione deve essere comunicata – anche via PEC o e-mail – all'Amministrazione, nel termine di 24 ore e deve essere seguita, entro 5 giorni, dalla succitata notifica di assunzione e dall'aggiornamento dell'elenco del personale.

In caso di invio delle variazioni e/o della notifica di assunzione, oltre i termini suindicati l'Amministrazione si riserva la facoltà di applicare una penale di € 30,00 per ogni giorno di ritardo.

#### ART.10 PERSONALLISTEN

Innerhalb von 15 aufeinanderfolgenden Tagen ab Erhalt der spezifischen Anfrage von Seiten des Amtes für öffentliche Aufträge und Verträge muss der Auftragnehmer der Gemeindeverwaltung nachstehende Unterlagen vorlegen:

- die Liste des Personals, das für die täglichen und periodischen Reinigungsarbeiten eingesetzt wird, mit Angabe der Qualifikation im Sinne des geltenden nationalen Kollektivvertrages für die Arbeitnehmer/innen in Reinigungsunternehmen;
- die Mitteilungen betreffend die Einstellung von Personal .

Innerhalb des zehnten Tages eines jeden Monats muss der Auftragnehmer der Gemeindeverwaltung Folgendes vorlegen

- die aktualisierte Liste des Personals, das für die täglichen Reinigungsarbeiten eingesetzt wird, mit Angabe der Qualifikation im Sinne des geltenden nationalen Kollektivvertrages für die Arbeitnehmer/innen in Reinigungsunternehmen; die nach einzelnen Einrichtungen aufgeschlüsselte Liste muss die Angabe der tatsächlich geleisteten Dienststunden jeder einzelnen dort beschäftigten Personaleinheit enthalten

Die Personalliste muss auf jeden Fall ständig auf den neuesten Stand gebracht werden; jegliche Änderung muss binnen 24 Stunden – auch mittels PEC oder mittels E-mail – der Gemeindeverwaltung mitgeteilt werden. Innerhalb von 5 Tagen müssen die obgenannte Bestätigung der Aufnahme in den Dienst sowie die aktualisierte Personalliste nachgereicht werden.

Bei nicht fristgerechter Übermittlung der Änderungen und/oder der Bestätigung der Aufnahme in den Dienst behält sich die Gemeindeverwaltung das Recht vor, eine Konventionalstrafe von € 30,00 für jeden Verzugstag zu verhängen.

#### ART.11 FIGURE PRESENTI IN APPALTO E RUOLI

L'Esecutore deve individuare tra il proprio personale un/a responsabile delegato/a alla conduzione tecnica dell'appalto, che costituisce il riferimento naturale per qualsiasi comunicazione tra i/le referenti delle strutture, il Servizio Scuole dell'infanzia e l'Esecutore.

In particolare tale responsabile deve:

- organizzare al meglio il servizio e concordare con i/le referenti delle strutture le fasce orarie

#### ART.11 FÜR DIE VERTRAGSAUSFÜHRUNG GEFORDERTE BERUFSBILDER UND IHRE AUFGABEN

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, aus den Reihen des eigenen Personals eine/n Verantwortliche/n mit der technischen Leitung des Auftrages zu beauftragen, die/der die Funktion der Kontaktperson zwischen den Anspruchspersonen der Einrichtungen, der Dienststelle für Kindergarten und dem Auftragnehmer ausübt.

Die Aufgaben der/s Verantwortlichen sind:

- den Dienst bestens zu organisieren und in Absprache mit den Ansprechpersonen der

definitive di esecuzione delle pulizie quotidiane, nonché date ed orari di esecuzione delle pulizie periodiche;

- presentare ai responsabili delle strutture ed ai referenti, all'inizio del servizio ed in tutti i casi di sostituzione, il personale dell'impresa, nonché istruirlo adeguatamente sulle specifiche prestazioni da svolgere;
- garantire una costante attività - in presenza presso le strutture comunali- di coordinamento del servizio, controllo circa lo svolgimento dell'attività e del personale, verifica dei risultati;
- intervenire in presenza e sul posto entro massimo due ore dalla chiamata da parte del referente di struttura e/o da parte del Servizio Scuole dell'infanzia;
- rispondere direttamente in merito all'accertamento di eventuali danni, come precisato all'art. 31 del Capitolato Speciale Parte II;
- tenere stretti contatti con i/le referenti delle strutture ed intervenire, con celerità, per risolvere direttamente eventuali problemi correlati all'espletamento delle prestazioni di pulizia;
- comunicare immediatamente ai/alle referenti delle strutture qualsiasi guasto, o anomalia riscontrata o intervenuta durante l'esecuzione del servizio e consegnare loro qualsiasi oggetto ritrovato.

Il responsabile di appalto deve essere facilmente rintracciabile dalle 7.30 alle 20.00 di ogni giorno in cui si svolge il servizio; a tale scopo deve essere dotato di telefono cellulare fornito a cura e spese dell'Esecutore.

Il responsabile di appalto deve essere in possesso di almeno 2 (due) anni di esperienza professionale nel settore delle pulizie e nello specifico ruolo.

Entro 15 giorni consecutivi dalla specifica richiesta da parte dell'Ufficio appalti e contratti, l'Esecutore deve comunicare all'Amministrazione comunale il nominativo ed il numero di cellulare del responsabile di appalto.

Nello stesso termine dovrà essere presentato all'Amministrazione comunale il curriculum atto a dimostrare il possesso di almeno due anni di esperienza professionale nel settore delle pulizie in qualità di responsabile di appalto.

Einrichtungen die Uhrzeiten, an denen die täglichen Reinigungsarbeiten durchgeführt werden, ebenso wie die Tage und Uhrzeiten für die periodischen Reinigungen festzulegen;

- zu Beginn des Dienstes und bei jeder Ersetzung stellt der/die Verantwortliche der Vergabe das Personal den Verantwortlichen der Einrichtungen und den Ansprechpersonen vor und führt es in die Besonderheiten des zu erbringenden Dienstes ein;
- er/sie übt vor Ort in den Gemeindegebäuden eine konstante Koordinierungs- und Kontrolltätigkeit über den Dienst, über die Abwicklung der Tätigkeiten und über das Personal aus und überprüft die Ergebnisse;
- er/sie greift innerhalb von höchstens zwei Stunden nach dem Anruf der Kontaktperson der Einrichtung und/oder des Kindergartens vor Ort ein;
- die/der Verantwortliche ist für die Feststellung eventueller Schäden direkt verantwortlich, wie im Artikel 31 der Besonderen Vertragsbedingungen für Dienstleistungen - Teil 2 angeführt ist;
- mit den Ansprechpersonen der Gemeindeeinrichtungen engen Kontakt zu halten und sofort einzugreifen, um eventuelle Probleme, die mit der Durchführung des Reinigungsdienstes in Zusammenhang stehen, zu lösen;
- die die Ansprechpersonen der Gemeindeeinrichtungen über eventuelle Schäden oder Missstände, die bei der Durchführung der Reinigungsarbeiten festgestellt wurden oder aufgetreten sind, unverzüglich zu informieren und allfällige gefundene Gegenstände zu übergeben.

Die/Der Verantwortliche der Vergabe muss zwischen 7.30 Uhr und 20.00 Uhr an den Tagen erreichbar sein, an denen die Reinigungsarbeiten durchgeführt werden. Zu diesem Zweck muss sie/er mit einem Handy ausgestattet werden, das ihr/ihm der Auftragnehmer zur Verfügung stellt, und der Auftragnehmer übernimmt auch die Spesen dafür.

Die/Der Verantwortliche der Vergabe muss über mindestens 2 (zwei) Jahre Berufserfahrung im Bereich der Reinigungsdienste und als Verantwortliche/r verfügen.

Innerhalb von 15 aufeinanderfolgenden Tagen ab Erhalt der spezifischen Anfrage von Seiten des Amtes für öffentliche Aufträge und Verträge muss der Auftragnehmer der Gemeindeverwaltung den Namen und die Handynummer des/der Verantwortlichen der Vergabe mitteilen.

Innerhalb der vorgenannten Frist muss der Gemeindeverwaltung der Lebenslauf des/der Verantwortlichen für die Vergabe vorgelegt werden, aus dem die mindestens zweijährige Berufserfahrung in dieser Funktion im Bereich der Reinigungsdienste hervorgeht.

In caso di impedimenti o assenze, anche brevi (per ferie, malattia o altro), tale responsabile deve essere prontamente sostituito ed i dati del subentrante devono essere comunicati via fax o e-mail nel termine di 24 ore.

Qualora l'assenza si protrasse per più di 30 giorni, dovrà essere individuato un nuovo responsabile di appalto, che dovrà in ogni caso possedere i prescritti requisiti di esperienza professionale.

In caso d'invio oltre i termini indicati delle comunicazioni di sostituzione e/o del curriculum atto a dimostrare il possesso della qualificazione richiesta l'Amministrazione comunale si riserva la facoltà di applicare una penale di € 50,00 per ogni giorno di ritardo.

Le comunicazioni e le contestazioni di inadempienza fatte in contraddittorio con il succitato responsabile si intendono fatte direttamente all'Esecutore.

Oltre al responsabile di appalto è richiesta la presenza di un vice responsabile di appalto che coadiuva in presenza presso le scuole dell'infanzia il responsabile di appalto nella gestione e conduzione del contratto d'appalto, deve essere presente per tutta la durata dell'appalto ed essere sostituito in caso di assenza superiore ai 5 giorni.

Il vice responsabile di appalto coadiuva quotidianamente ed in presenza presso le scuole dell'infanzia il responsabile di appalto nella conduzione dello stesso, lo sostituisce in caso di assenza ed interviene in presenza presso la singola struttura entro massimo due ore dalla chiamata da parte del referente della struttura e/o dal Servizio scuole dell'infanzia.

Im Falle von Verhinderung oder – auch kurzzeitiger – Abwesenheit (z.B. aus Urlaubs- oder Krankheitsgründen o.A.) muss der/die Verantwortliche unverzüglich ersetzt werden und die Daten des/r neuen Verantwortlichen mittels Fax oder mittels E-Mail innerhalb von 24 Stunden mitgeteilt werden.

Sollte die Abwesenheit länger als 30 Tage dauern, muss ein/e neue/r Verantwortliche/r für die Vergabe ernannt werden, der/die auf jeden Fall die vorgesehene Qualifikation und Berufserfahrung mitbringt.

Falls die Mitteilung des Ersatzes und/oder des Lebenslaufes, die nachweisen soll, dass er/sie im Besitz der geforderten Qualifikation ist, nicht fristgerecht eingeht, behält sich die Gemeindeverwaltung das Recht vor, für jeden Verzugstag eine Konventionalstrafe von 50,00 Euro aufzuerlegen.

Die Mitteilungen und Beschwerden über die Nichterfüllung des Vertrages, die in streitiger Verhandlung mit dem/r obengenannten Verantwortlichen gemacht werden, gelten als direkt dem Auftragnehmer vorgebracht.

Neben der/dem Verantwortlichen der Vergabe ist die Anwesenheit einer/eines stellvertretenden Verantwortlichen der Vergabe erforderlich. Der Stellvertreter/die Stellvertreterin unterstützt die/den Verantwortlichen der Vergabe bei der Verwaltung und Durchführung des Vertrags in den Kindergärten, er/sie muss während der gesamten Laufzeit des Vertrags anwesend sein und bei einer Abwesenheit von mehr als 5 Tagen ersetzt werden.

Der/Die stellvertretende Verantwortliche der Vergabe unterstützt die/den Verantwortlichen täglich und ist vor Ort in den Kindergärten anwesend, vertritt sie/ihn bei Abwesenheit und muss innerhalb von maximal zwei Stunden nach Anruf durch die Ansprechperson der Einrichtung und/oder die Dienststelle für Kindergärten in der jeweiligen Einrichtung eintreffen.

#### **ART.12 SISTEMA DI AUTOCONTROLLO**

Entro 15 giorni consecutivi dalla specifica richiesta da parte dell'Ufficio appalti e contratti l'Esecutore deve inviare all'Amministrazione comunale il proprio sistema di autocontrollo sulla corretta applicazione delle procedure, tempi e piani di lavoro da applicare all'appalto oggetto del contratto.

Il piano deve essere approvato dall'Amministrazione comunale che può chiedere eventuali integrazioni coerenti con il sistema, senza incremento del corrispettivo di contratto.

#### **ART.12 EIGENKONTROLLSYSTEM**

Innerhalb von 15 aufeinanderfolgenden Tagen ab Erhalt der spezifischen Anfrage von Seiten des Amtes für öffentliche Aufträge und Verträge muss der Auftragnehmer der Gemeindeverwaltung sein Eigenkontrollsystem über die korrekte Umsetzung der Verfahren, Zeitplanung und Arbeitspläne vorlegen, das auf die Vergabe, die Gegenstand des Vertrages ist, angewandt wird.

Der Plan muss von der Gemeindeverwaltung genehmigt werden, welche eventuelle, mit dem Plan in Zusammenhang stehende Vervollständigungen beantragen kann, ohne dass das Vertragsentgelt dadurch angehoben wird.

#### **ART.13 ISPEZIONI**

#### **ART.13 KONTROLLEN**

<p>Il raggiungimento degli obiettivi del servizio di cui al presente capitolato è verificato, oltre che con la valutazione circa il raggiungimento dei livelli di servizio atteso anche mediante ispezioni eseguite, in momenti non predefiniti, dai referenti del servizio alla presenza del responsabile dell'appalto, nonché mediante ispezioni eseguite in autonomia dai referenti del servizio.</p> <p>Eventuali inadempimenti saranno segnalati per iscritto, anche per posta elettronica, ovvero chiamando il responsabile di appalto che, in tal caso, deve presentarsi presso la struttura <u>entro 24 ore</u>, fermo restando che in caso di assenza del suddetto responsabile l'Amministrazione comunale deciderà autonomamente.</p> <p>La documentazione dell'esito delle ispezioni costituisce un elemento di contestazione valido al fine dell'applicazione delle relative penali.</p> <p>Eventuali divergenze in ordine all'interpretazione ed all'esecuzione delle ispezioni sono annotate sul verbale, o sul modulo di registrazione degli interventi, e costituiscono oggetto di analisi dell'Amministrazione comunale che si riserva la più ampia facoltà di dirimere le controversie e di decidere autonomamente l'esito dell'ispezione.</p>	<p>Die Umsetzung der Zielsetzungen des Reinigungsdienstes, der Gegenstand dieses Lastenheftes ist, wird zusätzlich zur Bewertung der Erreichung des erwarteten Servicelevels auch anhand von Kontrollen überprüft, die ohne Vorankündigung von den Verantwortlichen der Gebäude oder von den Referenten des Dienstes durchgeführt werden.</p> <p>Eventuelle Säumigkeiten werden schriftlich mitgeteilt, auch mittels E-Mail oder mittels Kontaktaufnahme mit dem/r Verantwortlichen der Vergabe, der/die in diesem Fall <u>innen 24 Stunden</u> in der Gemeindeeinrichtung vorsprechen muss. Im Falle von Abwesenheit des/r obgenannten Verantwortlichen, wird die Gemeindeverwaltung autonom entscheiden.</p> <p>Die Unterlagen über die Ergebnisse der Kontrollen werden bei der Verhängung von Konventionalstrafen als Beleg eingesetzt.</p> <p>Eventuelle Unterschiede in der Auslegung und Durchführung der Kontrollen werden im Protokoll oder auf dem Vordruck für die Eintragung der Reinigungseinsätze festgehalten. Sie werden von der Gemeindeverwaltung, die sich das Recht vorbehält, den Streit zu beenden und autonom über das Ergebnis der Kontrolle zu entscheiden, überprüft.</p>
<p><b>ART.14 INTERVENTI DI RIPRISTINO</b></p> <p>Se il referente accerta il precario stato di pulizia degli edifici derivante da scarso livello delle pulizie, ha la facoltà di richiedere all'Esecutore una serie di interventi di "ripristino", che devono essere resi nel termine di 24 ore dalla richiesta, salvo diversa richiesta dell'Amministrazione comunale, e non danno luogo ad alcun compenso in quanto forniti a compensazione di servizio negligente di pulizia.</p>	<p><b>ART.14 BEHEBUNG MANGELHAFTER ZUSTÄNDE</b></p> <p>Sollte die Ansprechperson feststellen, dass die Gebäude mangelhaft gereinigt worden sind, hat diese das Recht, beim Auftragnehmer eine Reihe von Maßnahmen zur Behebung dieses Zustandes zu beantragen. Diese Maßnahmen müssen binnen 24 Stunden ab Antrag durchgeführt werden, sofern die Gemeindeverwaltung nichts anderes verlangt, und der Auftragnehmer kann hierfür keine Entschädigung fordern, denn diese Dienstleistungen müssen als Ausgleich für einen mangelhaften Reinigungsdienst erbracht werden.</p>
<p><b>ART.15 PENALI PER INADEMPIMENTI CONTRATTUALI</b></p>	<p><b>ART.15 KONVENTIONALSTRAFEN BEI NICHTER-FÜLLUNG DES VERTRAGES</b></p>

Fermo restando quanto già previsto, qualora per qualsiasi motivo imputabile all'Esecutore il servizio non sia espletato nel rispetto delle prescrizioni imposte, l'Amministrazione comunale si riserva la facoltà di applicare le seguenti penali:

- mancata o insufficiente resa delle prestazioni, deficienza di servizio imputabili all'Esecutore: penali in misura variabile dal 2% al 10% del corrispettivo mensile netto riferito a ciascuna struttura, per ogni inadempimento, ritardo, deficienza di servizio, ivi incluso il mancato rispetto delle condizioni offerte nel progetto tecnico;
- indisponibilità del responsabile di appalto e del vice responsabile di appalto ad intervenire a seguito della chiamata nel periodo massimo di 2 ore dalla richiesta: 50,00 euro per ogni ulteriore ora e/o frazione di ora di ritardo nel raggiungimento del posto di convocazione;
- ritardi nell'esecuzione delle pulizie periodiche e di eventuali prestazioni extra-capitolato: penali in misura variabile dall' 1% al 2% del corrispettivo mensile netto di ciascuna struttura per ogni giorno lavorativo (sabato compreso);
- ritardi nell'esecuzione di eventuali prestazioni extra-capitolato: ritardo nell'esecuzione superiore alle 24 ore - penale pari all'1% del corrispettivo netto dell'intervento per ogni giorno naturale e consecutivo di ritardo, oltre ad eventuali ulteriori danni o al costo sostenuto dall'Amministrazione comunale per far eseguire ad altri il mancato servizio, qualora il ritardo avrebbe potuto recare un grave danno all'amministrazione stessa.

In caso di ripetute inosservanze delle prescrizioni contrattuali potranno essere applicate più penali nel medesimo mese di servizio, salva comunque la richiesta di ripristino delle condizioni igieniche.

L'applicazione delle penali sarà formalizzata per iscritto.

Entro 15 giorni consecutivi dalla ricezione della comunicazione, l'Esecutore deve provvedere ad emettere una nota d'accredito per il relativo importo, indicando, se del caso, sul documento contabile gli estremi della fattura di riferimento.

Trascorsi i 15 giorni senza che sia pervenuta la nota d'accredito, l'Amministrazione comunale si riserva la facoltà di applicare un'ulteriore penale di € 50,00, ferma restando la possibilità, in caso d'inerzia dell'Esecutore, di provvedere all'incameramento di parte della cauzione

Sollte aus irgendwelchen Gründen, die dem Auftragnehmer angelastet werden können, der Reinigungsdienst nicht so durchgeführt werden, wie im gegenständlichen Lastenheft festgelegt und unbeschadet der vorgesehenen Bestimmungen, so behält sich die Gemeindeverwaltung nach einer schriftlichen Mitteilung vor, folgende Konventionalstrafen zu verhängen:

- Unterlassene oder ungenügende Dienstleistungen, mangelhafte Dienstleistungen: Konventionalstrafen in variabler Höhe von 2% bis 10% des monatlichen Nettoentgeltes bezogen auf jede Einrichtung für jede dem Auftragnehmer anlastbare Nichterfüllung, Verspätung oder Unzulänglichkeit des Dienstes, Missachtung der mit dem technischen Projekt angebotenen Bedingungen eingeschlossen;
- Nichtverfügbarkeit des/der Verantwortlichen der Vergabe und des/der stellvertretenden Verantwortlichen, innerhalb von höchstens 2 Stunden nach dem Anruf einzugreifen: 50,00 Euro für jede zusätzliche Stunde und/oder jeden Bruchteil einer Stunde Verspätung beim Erreichen des Ortes des geforderten Einsatzes;
- Verspätung bei der Durchführung der periodischen Reinigungseingriffe und von Leistungen, die nicht im Lastenheft vorgesehen sind: Konventionalstrafen zwischen 1% und 2% des monatlichen Nettobetrag bezogen auf jede Einrichtung für jeden Arbeitstag (Samstag inbegriffen);
- Verspätung bei der Durchführung von Leistungen, die nicht im Lastenheft vorgesehen sind: Verzug von mehr als 24 Stunden - Konventionalstrafe von 1% des Nettoentgeltes bezogen auf jeden natürlichen und darauffolgenden Verzugstag, zuzüglich der eventuell zusätzlich entstanden Schäden oder Kosten, die der Gemeindeverwaltung entstanden sind, um den Dienst von Dritten durchführen zu lassen, falls der Verzug der Verwaltung einen schwerwiegenden Schaden zugefügt hätte.

Im Falle von wiederholten Missachtungen der Vertragsbedingungen können im gleichen Dienstmonat mehrere Konventionalstrafen auferlegt werden, unbeschadet des Antrages auf Wiederherstellung der hygienischen Zustände.

Die Verhängung der Konventionalstrafen wird schriftlich mitgeteilt.

Binnen 15 aufeinanderfolgenden Tagen ab Erhalt der Mitteilung muss der Auftragnehmer eine Gutschriftsanzeige über den geschuldeten Betrag ausstellen und gegebenenfalls in den Buchungsunterlagen die Daten der Rechnung angeben.

Laufen die genannten 15 Tage ab, ohne dass eine Gutschriftsanzeige eingegangen ist, behält sich die Gemeindeverwaltung vor, eine weitere Konventionalstrafe in Höhe von € 50,00 zu verhängen, unbeschadet der Möglichkeit, bei Untätigkeit des

corrispondente all'ammontare delle somme dovute.

Auftragnehmers einen Teil der Kaution, u.z. in Höhe der geschuldeten Beträge, einzubehalten.

Art.16 CONDIZIONI ESECUTIVE LOTTO 1	ART.16 DURCHFÜHRUNGSBEDINGUNGEN LOS 1
<p><i>Avvertenze:</i></p> <p>Il servizio di pulizia delle scuole dell'infanzia prevede l'esecuzione di prestazioni quotidiane e periodiche che riguardano l'intero edificio o solamente alcuni locali. Nell'ambito del servizio di pulizia possono essere individuate le seguenti tipologie di prestazioni:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- <b>"prestazioni limitate"</b>: da eseguire nei locali e spazi individuati per ciascuna struttura;</li><li>- <b>"prestazioni parzialmente estese"</b>: interessano l'edificio con esclusione delle "zone cucina/dispensa" e delle parti a carico del personale comunale;</li><li>- <b>"prestazioni estese"</b>: riguardano l'intero edificio.</li><li>- <b>"pulizie di zone esterne"</b>: interessano gli spazi più avanti indicati e vanno eseguite secondo le frequenze prefissate ad eccezione dei periodi di chiusura delle scuole dell'infanzia, quando saranno sostituite da un intervento prima della ripresa dell'attività didattica, programmato ed eseguito in modo tale da garantire in ogni caso aree correttamente pulite alla ripresa delle lezioni. Tali interventi non devono riguardare aree adibite a verde.</li></ul> <p>Le prestazioni quotidiane devono essere espletate durante l'anno scolastico – inteso indicativamente dal 5 settembre al 15 giugno – nei periodi di svolgimento dell'attività didattica, consistenti mediamente in 178 giorni; salvo diversi accordi vanno rese indicativamente nella fascia oraria dalle 16.30 alle 19.30.</p> <p>Lo svolgimento del servizio ordinario è richiesto, nonostante non vi sia lo svolgimento dell'attività didattica, anche nelle seguenti giornate:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- dal 1 settembre al 4 settembre di ogni anno;</li><li>- nel giorno successivo rispetto al termine delle attività didattiche.</li></ul> <p>Nel monte ore minimo delle prestazioni quotidiane e settimanali è ricompreso per singola scuola dell'infanzia il monte ore ordinario per la pulizia delle zone esterne della scuola di pertinenza, così come nel monte ore periodico è ricompreso per singola scuola dell'infanzia il monte ore periodico per la pulizia delle zone esterne delle scuole di pertinenza.</p> <p>Le prestazioni periodiche da eseguire durante le vacanze natalizie, di carnevale e pasquali devono essere improrogabilmente ultimate prima della ripresa dell'attività didattica. Le date di inizio ed ultimazione sono in ogni caso da concordare con il Servizio Scuole dell'Infanzia. In caso di avverse condizioni atmosferiche e, previa autorizzazione del Servizio Scuole dell'Infanzia, la pulizia dei vetri prevista nel periodo dicembre-gennaio</p>	<p><i>Hinweis:</i></p> <p>Der Reinigungsdienst der Kindergarten bezieht sich auf die Ausführung von täglichen und periodischen Reinigungsleistungen, die das gesamte Gebäude oder auch nur einige Lokale betreffen können. Im Bezug auf die Reinigungsleistungen können folgende Arten von Reinigungsleistungen unterschieden werden:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- <b>„limitierte Leistungen“</b>: sind in jenen Lokalen und Orten durchzuführen, die für jede einzelne Struktur definiert wurden;</li><li>- <b>„teilumfassende Leistungen“</b>: betreffen das Gebäude mit Ausnahme der „ Bereiche Küche und Vorratskammer“ sowie der in die Zuständigkeit des Gemeindepersonals fallenden bereiche;</li><li>- <b>„umfassende Leistungen“</b>: betreffen das gesamte Gebäude;</li><li>- <b>„Reinigung der Außenzone“</b>: betreffen die Räumlichkeiten wie sie später genauer definiert werden und in jener Wiederholung ausgeführt wie sie vorgeschrieben werden, mit Ausnahme jener Zeiträume, in denen die Schulen geschlossen sind. In diesem Fall werden die Leistungen durch eine Erstreinigung vor Beginn der Lehrtätigkeit ersetzt, wobei sie derart zu planen und auszuführen ist, dass in jeden Fall die Flächen zum Zeitpunkt der Wiederaufnahme des Unterrichts korrekt gereinigt sind. Diese Leistungen betreffen keine Grünflächen.</li></ul> <p>Die täglichen Reinigungsleistungen müssen im Laufe des Schuljahres – generell zwischen 5. September und 15. Juni und an durchschnittlich 178 Unterrichtstagen, ausgeführt werden. Sofern nicht anders vereinbart, erfolgt die Reinigung grundsätzlich zwischen 16.30 Uhr und 19.30 Uhr..</p> <p>Der ordentliche Dienst ist an den folgenden Tagen erforderlich, auch wenn es keine Lehrtätigkeit gibt:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- vom 1. September bis zum 4. September eines jeden Jahres;</li><li>- am Tag nach dem Ende der Lehrtätigkeit.</li></ul> <p>Die Mindestanzahl der täglichen und wöchentlichen Dienststunden umfasst für jeden einzelnen Kindergarten die Anzahl der ordentlichen Stunden für die Reinigung der Außenbereiche desselben Kindergartens, und die Anzahl der Stunden für die periodischen Reinigungseingriffe umfasst für jeden einzelnen Kindergarten die Anzahl der Stunden für die periodische Reinigung der Außenbereiche desselben Kindergartens.</p> <p>Die periodischen Reinigungsleistungen, die während der Weihnachts-, Faschings- und Osterferien</p>

potrà essere rinviata ed eseguita durante le vacanze di carnevale.

Gli interventi da eseguire in occasione della chiusura per vacanze estive devono essere improrogabilmente ultimati entro il 25 agosto. Le date di inizio ed ultimazione vanno concordate con il Servizio Scuole dell'Infanzia.

La pulizia periodica estiva dei vetri, vetrate e relativi infissi deve essere svolta nel periodo dal 10 agosto al 25 agosto di ogni anno per tutte le scuole dell'infanzia.

Tutte le prestazioni dovranno in ogni caso essere pianificate ed eseguite in modo tale da garantire edifici perfettamente puliti alla ripresa delle lezioni.

durchzuführen sind, müssen ohne jegliche Möglichkeit des Aufschubs vor der Wiederaufnahme des Unterrichts abgeschlossen sein. Die Tage für den Beginn und den Abschluss der Arbeiten sind in jeden Fall mit dem Dienst für Kindergärten abzuklären. Im Fall von widrigen Wetterverhältnissen und mit vorheriger Autorisierung von Seiten des Dienstes für Kindergärten kann die Reinigung der Fensterscheiben, welche für die Monate Dezember- Jänner vorgesehen ist verschoben werden und während den Faschingsferien nachgeholt werden.

Die Reinigungen, die während den Zeiträumen durchzuführen sind, in denen die Kindergärten aufgrund der Sommerferien geschlossen sind, müssen ohne jegliche Möglichkeit des Aufschubs innerhalb 25. August abgeschlossen sein. Die Tage für den Beginn und den Abschluss der Arbeiten sind in jeden Fall mit dem Dienst für Kindergärten abzuklären.

Die im Sommer vorgesehene periodische Reinigung von Fenstern, Glaswänden und Fensterrahmen muss in allen Kindergärten in der Zeit vom 10. August bis zum 25. August eines jeden Jahres durchgeführt werden.

In jedem Fall müssen sämtliche Reinigungsleistungen derart geplant und durchgeführt werden, dass die Gebäude zum Zeitpunkt der Wiederaufnahme des Unterrichts perfekt gereinigt sind.

## **SCUOLE DELL'INFANZIA**

*SPAZI D'INTERVENTO DELLE PRESTAZIONI LIMITATE:*

### **1-Scuola infanzia "CASA DEL BOSCO"**

- sup. ca. 540 m<sup>2</sup>
- totale ore quotidiane minime: 6 ore
- totale ore settimanali minime: 15 minuti

piano terra: ingresso esterno ed interno, corridoi inclusi gli spogliatoi dei bambini, aule, scale di collegamento al piano interrato, sala da pranzo adulti, sgabuzzino dedicato al personale di pulizia;

seminterrato: corridoio, sala movimento, scala di ingresso alla cucina, spogliatoio personale insegnante, scala di uscita dalla palestra.

### **2-Scuola infanzia „AIRONE“**

- sup. ca. 1.150 m<sup>2</sup>;
- totale ore quotidiane minime : 10 ore
- totale ore settimanali minime : 1,5 ore;

piano terra: ingresso e scale, atrio, corridoio inclusi spogliatoi dei bambini, spogliatoio del personale insegnante, sala attività di movimento e zone di

## **KINDERGARTEN**

*ORTE, AN DENEN DIE LIMITIERTEN LEISTUNGEN AUSZUFÜHREN SIND:*

### **1-Kindergarten "CASA DON BOSCO"**

- Oberfläche ca. 540 m<sup>2</sup>;
- Tägliche Stundenminimum: 6 Stunden;
- Wöchentliche Stundenminimum: 15 Minuten;

Erdgeschoss: äußerer und innerer Eingangsbereich; Gang einschließlich Umkleidebereiche der Kinder, Schulklassen, Zugangstreppe zum Untergeschoss, Speisesaal für Erwachsene, Abstellraum für das Reinigungspersonal;

Untergeschoss: Gänge, Turnsaal, Zugangstreppe zur Küche, Umkleideraum des Lehrpersonals, Ausgangstreppe aus der Turnhalle .

### **2-Kindergarten "AIRONE"**

- Oberfläche ca. 1.150 m<sup>2</sup>;
- Tägliche Stundenminimum: 10 Stunden;
- Wöchentliche Stundenminimum: 1,5 Stunde;

Erdgeschoss: Eingangsbereich und Treppen, Vorraum, Gang einschließlich Umkleidebereiche der Kinder, Turnsaal und Durchgangsbereich, Klassenzimmer,

passaggio, aule, scala di comunicazione dal piano terra alla cucina, sala da pranzo, sala caffè adulti, locale deposito per le attrezzature di pulizia.

### **3-Scuola infanzia „LA FIABA“**

- sup. ca. 1.880 m<sup>2</sup>;
- totale ore quotidiane minime: 16 ore
- totale ore settimanali minime: 2 ore

1° piano: atrio, corridoi con spogliatoi dei bambini, aule, locale riposo e locale movimento, scala di collegamento al piano terra, sgabuzzino/vuotatoio utilizzato dall'Esecutore;

piano terra: atri, aule, corridoi con spogliatoi dei bambini, locale movimento, sala da pranzo adulti, scala di collegamento al piano seminterrato;

piano seminterrato: palestra (locale movimento e teatro), corridoio con spogliatoi dei bambini, atrio (locale polifunzionale/locale dei sensi-relax), sala nanna (biblioteca), aula computer, bussola/ingresso, aula di musica, corridoio piastrellato della zona lavanderia e cucina, scala di servizio da piano interrato al primo piano, spogliatoio del personale insegnante, locale deposito per carrelli e attrezzature per le pulizie dell'Esecutore.

### **4-Scuola infanzia „DANTE ALIGHIERI“**

- sup. ca. 1.160 m<sup>2</sup>
- totale ore quotidiane minime: 12 ore
- totale ore settimanali minime: 30 minuti;

Primo piano: terrazza, laboratori, corridoi;

Piano terra: ingressi incluso il porticato, terrazza con rampa, aule, corridoi inclusi gli spogliatoi dei bambini, sala da pranzo del personale insegnante, tutte le scale dal piano terra al primo piano e dal piano terra al piano interrato;

Interrato: corridoi, sala movimento, laboratorio;

Atelier esterno incluso il porticato antistante.

### **5-Scuola infanzia „VITTORINO DA FELTRE“**

- sup. ca. 600 m<sup>2</sup>;
- totale ore quotidiane minime: 7 ore;
- totale ore settimanali minime: 30 minuti;

2° piano (mansarda): sala nanna, aula, sala movimento, spogliatoio maestre, corridoio;

1° piano: aule, corridoio inclusi gli spogliatoi dei bambini;

Piano rialzato: atrio e scale d'accesso ai piani superiori ed inferiori, aule, corridoi inclusi gli spogliatoi dei

Zugangstreppe vom Erdgeschoss zur Küche, Speisesaal und Kaffeeraum für Erwachsene, Abstellraum für Reinigungsgeräte.

### **3-Kindergarten „LA FIABA“**

- Oberfläche ca. 1.880 m<sup>2</sup>;
- Tägliche Stundenminimum: 16 Stunden;
- Wöchentliche Stundenminimum: 2 Stunde;

1. Obergeschoss: Vorraum, Gänge mit Kinderumkleidebereichen, Klassenzimmer, Ruheraum und Turnraum, Zugangstreppe zum Erdgeschoss, vom Auftragnehmer benutzter Abstellraum/Ausgussbecken;

Erdgeschoß: Vorräume, Klassenräume, Gänge mit Kinderumkleidebereiche, Turnraum, Speisesaal für Erwachsene, Zugangstreppe zum Untergeschoss;

Untergeschoss: Turnhalle (Turnraum und Theater), Gang mit Kinderumkleidebereich, Vorraum (Mehrzweckraum / Raum zur Förderung der sensorischen Entwicklung - Ruheraum), Schlafraum (Bibliothek), Computerraum; Windfang/Eingang, gefliester Korridor von Wäscheküche und Küche, Diensttreppe zwischen Untergeschoss und 1. Obergeschoss, Umkleideraum für das Lehrpersonal, Abstellraum für Reinigungswagen und -geräte des Auftragnehmers .

### **4-Kindergarten „DANTE ALIGHIERI“**

- Oberfläche ca. 1.160 m<sup>2</sup>;
- Tägliche Stundenminimum: 12 Stunden;
- Wöchentliche Stundenminimum: 30 Minuten;

1. Obergeschoss: Terrasse, Labors, Gänge;

Erdgeschoss: Eingänge einschl. Laube, Terrasse mit Rampe, Gänge einschl. Kinderumkleidebereiche, Speisesaal für das Lehrpersonal, alle Treppen zwischen Erdgeschoss und 1. Obergeschoss sowie zwischen Erdgeschoss und Untergeschoss;

Untergeschoss: Gänge, Turnsaal, Labor

Externe Werkstatt einschließlich Laube

### **5-Kindergarten „VITTORINO DA FELTRE“**

- Oberfläche ca. 600 m<sup>2</sup>;
- Tägliche Stundenminimum: 7 Stunden;
- Wöchentliche Stundenminimum: 30 minuti;

2. Stock (Dachgeschoss): Schlafraum, Klassenzimmer, Turnsaal, Umkleideraum des Lehrpersonals, Gang;

1. Obergeschoss: Klassenzimmer, Gang einschl. Kinderumkleidebereiche;

Hochparterre: Vorraum und Zugangstreppe zu unteren und oberen Stockwerken, Klassenzimmer, Gänge



bambini;

piano seminterrato: sala da pranzo, corridoio.

#### **6-Scuola infanzia „CASA DEI BAMBINI - MONTESSORI“**

- sup. ca. 350 m<sup>2</sup>;
- totale ore quotidiane minime: 5 ore;
- totale ore settimanali minime: 0 ore;

Piano terra: atrio, aule inclusi spogliatoi dei bambini, sala da pranzo adulti, corridoi, palestra.

#### **7-Scuola infanzia „RAGGIO DI SOLE“**

- sup. ca. 1.440 m<sup>2</sup>
- totale ore quotidiane minime: 12,30 ore;
- totale min. ore settimanali minime: 0 ore;

2° piano sottotetto: mansarda e terrazza, scale di collegamento con il primo piano,

1° piano: aule, terrazza, corridoio con spogliatoi dei bambini, sala da pranzo adulti con annessa terrazza (giardino pensile), locale deposito dedicato ai carrelli/attrezzatura dell'Esecutore per le pulizie, tutte le scale di collegamento con il piano terra;

Piano terra: ingresso, corridoio con spogliatoi dei bambini, aule, portico, terrazze e sgabuzzino/vuotatoio, scale di collegamento con il piano interrato;

Piano interrato: sala movimento, atrio, corridoio, spogliatoio del personale insegnante.

#### **8-Scuola infanzia „GULLIVER“**

- sup. interna ca. 1.491 m<sup>2</sup> + percorso pergolato ca. 300 m<sup>2</sup>;
- totale ore quotidiane minime: 13 ore;
- totale ore settimanali minime: 1 ora;

1° piano: scala di accesso da piano terra, sala audiovisivi/movimento, atrio, aula;

piano terra: sala da pranzo adulti, bussola/ingresso, atrio, corridoio compresi spogliatoi bambini, aule compresi soppalchi, locale movimento/riposo;

Piano interrato: scala di collegamento da piano terra a piano interrato, corridoio.

#### **9-Scuola infanzia „FIRMIAN“**

- Superficie: ca. 1.574 m<sup>2</sup>;
- Totale ore quotidiane minime: 13 ore;
- Totale ore settimanali minime: 1 ora;

einschl. Kinderumkleidebereiche;

Tiefparterre: Esszimmer, Gang.

#### **6-Kindergarten „CASA DEI BAMBINI - MONTESSORI“**

- Oberfläche ca. 350 m<sup>2</sup>;
- Tägliche Stundenminimum: 5 Stunden;
- Wöchentliche Stundenminimum: 0 Stunden;

Erdgeschoss: Vorraum, Klassenzimmer einschl. Kinderumkleidebereiche, Speisesaal für das Personal. Gänge, Turnsaal;

#### **7-Kindergarten „RAGGIO DI SOLE“**

- Oberfläche ca. 1.440 m<sup>2</sup>;
- Tägliche Stundenminimum: 12,30 Stunden;
- Wöchentliche Stundenminimum: 0 Stunden;

2. Stock / Dachgeschoss: Mansarde und Terrasse, Verbindungstreppen zum 1. Obergeschoss,

1. Obergeschoss: Klassenzimmer, Gang mit Kinderumkleidebereichen, Speisesaal für Erwachsene mit Terrasse (Dachgarten), Abstellraum für Reinigungswagen und -geräte des Auftragsnehmers, alle Verbindungstreppen zum Erdgeschoss;

Erdgeschoss: Eingang, Gang mit Kinderumkleidebereichen, Klassenräume, Bogengang, Terrassen, Abstellraum mit Ausgussbecken, Verbindungstreppen zum Untergeschoss;

Untergeschoss: Turnsaal, Vorraum und Gang, Umkleideraum der Lehrkräfte.

#### **8-Kindergarten „GULLIVER“**

- Oberfläche innen ca. 1.491 m<sup>2</sup> + Laubengang ca. 300 m<sup>2</sup>;
- Tägliche Stundenminimum: 13 Stunden;
- Wöchentliche Stundenminimum: 1 Stunde;

1. Obergeschoss: Zugangstreppe vom Erdgeschoss, Raum für audiovisuelle Medien/Turnraum, Vorraum, Klassenzimmer;

Erdgeschoss: Speisesaal Erwachsene, Windfang/Eingang, Vorraum, Gang einschl. Kinderumkleidebereich, Klassenräume mit Hängeböden, Turnraum/Ruheraum.

Untergeschoss: Verbindungstreppe zwischen Erd- und Untergeschoss, Gang.

#### **9-Kindergarten „FIRMIAN“**

- Oberfläche ca. 1.574 m<sup>2</sup>;
- Tägliche Stundenminimum: 13 Stunden;
- Wöchentliche Stundenminimum: 1 Stunde;

1° piano: corridoi inclusi spogliatoi dei bambini, aule, teatro/sala movimento, aule laboratorio, sala nanna, cucinetta, locale deposito attrezzature per la pulizia;

piano terra: atrio, corridoi inclusi gli spogliatoi dei bambini, scale d'accesso ai piani inferiori e superiori, aule;

piano interrato: corridoi, locali tecnici, garage, locale tecnico ad uso dell'Esecutore, bussola zona timbratrice.

### **10-Scuola infanzia „ARCOBALENO“**

- sup. ca. 1.150 m<sup>2</sup>;
- totale ore quotidiane minime: 12 ore;
- totale ore settimanali minime: 15 minuti;

3° piano: sala riunioni e bagno personale;

2° piano : palestra, aula, sala riposo, corridoio inclusi gli spogliatoi dei bambini, scala di accesso al terzo piano;

Piano interrato: ingresso, atrio, corridoi inclusi gli spogliatoi dei bambini, spogliatoio adulti, aule con relative sale annesse, saletta caffè.

### **11-Scuola infanzia „PETER PAN“**

- sup. ca. 692 m<sup>2</sup>;
- totale ore quotidiane minime: 8 ore;
- totale ore settimanali minime: 30 minuti;

1° piano: sala da pranzo e relativa scala d'accesso;

Piano terra: ingresso, atrio/arena, corridoi inclusi gli spogliatoi dei bambini, aule incluse scale di accesso al primo piano, "soppalchi", sala movimento.

### **12-Scuola infanzia „KAISERAU“**

- sup. ca. 900 m<sup>2</sup>;
- totale ore quotidiane minime: 7 ore;
- totale ore settimanali minime: 0 ore;

1° piano: scala d'accesso, atelier;

Piano terra: ingressi, atrio inclusi spogliatoi dei bambini, corridoio, aule, aula polifunzionale;

piano interrato: scala d'accesso, corridoio, aula, palestra.

### **13-Scuola infanzia „CASANOVA“**

- superficie interna ca. 1.235 m<sup>2</sup>;
- locale tecnico 75 m<sup>2</sup>;

1. Obergeschoss: Gänge mit Kinderumkleidebereiche, Klassenräume, Theater-/Turnraum, Labors, Schlafraum, Kaffeeküche, Abstellraum für Reinigungsgeräte;

Erdgeschoss: Eingangsbereich, Gänge mit Kinderumkleidebereiche, Zugangstreppe zum Unter- und Obergeschoss, Klassenzimmer

Untergeschoss: Gänge, Technikräume, Garage, Technikraum zur Nutzung durch den Auftragnehmer, Windfang im Bereich der Stempeluhr.

### **10-Kindergarten „ARCOBALENO“**

- Oberfläche ca. 1.150 m<sup>2</sup>;
- Tägliche Stundenminimum: 12 Stunden;
- Wöchentliche Stundenminimum: 15 Minuten;

3. Stock: Sitzungssaal und Personaltoilette;

2. Stock: Turnhalle, Klassenzimmer, Ruheraum, Gang einschl. Kinderumkleidebereiche, Treppe zum 3. Obergeschoss;

Untergeschoss: Eingang, Vorraum, Gänge einschl. Kinderumkleidebereiche, Umkleideraum der Erwachsenen, Klassenzimmer mit den entsprechenden Räumen, Kaffeeküche.

### **11-Kindergarten „PETER PAN“**

- Oberfläche ca. 692 m<sup>2</sup>;
- Tägliche Stundenminimum: 8 Stunden;
- Wöchentliche Stundenminimum: 30 Minuten;

1. Obergeschoss: Esszimmer und entsprechende Zugangstreppe;

Erdgeschoss: Eingang, Vorraum/Arena, Gänge einschl. Kinderumkleidebereiche, Klassenzimmer mit Zugangstreppe zum 1. Stock, „Hängeböden“, Turnsaal.

### **12-Kindergarten „KAISERAU“**

- Oberfläche ca. 900 m<sup>2</sup>;
- Tägliche Stundenminimum: 7 Stunden;
- Wöchentliche Stundenminimum: 0 Stunde;

1. Obergeschoss: Zugangstreppe, Werkstatt;

Erdgeschoss: Eingänge, Vorraum einschl. Kinderumkleidebereiche, Gang, Klassenzimmer, Mehrzweckraum;

Untergeschoss: Zugangstreppe, Gang, Klassenzimmer, Turnhalle.

### **13-Kindergarten „CASANOVA“**

- Oberfläche innen: ca. 1.235 m<sup>2</sup>;
- Technikraum: 75 m<sup>2</sup>;

- garage 370 m<sup>2</sup>;
- aree esterne piano terra: 366 m<sup>2</sup>;
- aree esterne primo piano: 142 m<sup>2</sup>;
- totale ore quotidiane minime: 12 ore;
- totale ore settimanali minime: 2 ore;

1° piano: corridoi, laboratori, sala da pranzo insegnanti, palestra, sale nanna, terrazza;

Piano terra: scala d'accesso al primo piano, ingressi, atrio, corridoio inclusi spogliatoi dei bambini, aule, aula polifunzionale;

Piano interrato: scala d'accesso al piano terra, corridoi fino alla porta della cucina, locali tecnici, garage, sgabuzzino dedicato al personale di pulizia.

### **ELENCO DELLE PRESTAZIONI**

**Quotidiane limitate ai locali e spazi individuati**, da eseguire nei periodi di attività didattica (Durata media attività didattica Scuole Infanzia: 178 giorni dove non indicato diversamente):

- Deragnatura di tutti gli spazi interni alle strutture scolastiche, nelle parti di competenza dell'Esecutore;
- aspiratura della pavimentazione delle aule;
- Pulizia e lavaggio dei restanti pavimenti con particolare attenzione ad angoli e battiscopa;
- pulizia ad umido di vetri di protezione, ringhiere, interruttori, nonché corrimano da sanificare quotidianamente con prodotto disinfettante;
- pulizia ad umido di tutti gli arredi (sulle superfici libere da materiale didattico o altro) compresi sedie, tavoli, panche, da sanificare quotidianamente con prodotto disinfettante;
- eliminazione di macchie, impronte, aloni ad altezza raggiungibile senza l'uso di scale da vetri, vetrate, porte, pulizia delle maniglie con prodotto disinfettante;
- Pulizia e disinfezione di lavabi (ove presenti) nelle aule;
- aspirazione elettromeccanica dei tappeti delle aule;
- pulizia dei soppalchi, laddove presenti: aspiratura tappeti, aspiratura e lavaggio del pavimento, pulizia ad umido degli arredi;
- pulizia a umido di giochi ed attrezzature presenti nelle sale movimento e nelle palestre (attrezzature fisse e materassini da palestra e da nanna lavabili ad umido);
- spazzatura, e all'occorrenza lavaggio, dei

- Garage: 370 m<sup>2</sup>;
- Außenflächen Erdgeschoss: 366 m<sup>2</sup>;
- Außenflächen 1. Obergeschoss: 142 m<sup>2</sup>;
- Tägliche Stundenminimum: 12 Stunden;
- Wöchentliche Stundenminimum: 2 Stunde;

1. Obergeschoss: Gänge, Labors, Essbereich der Lehrkräfte, Turnraum, Schlafräume, Terrasse.

Erdgeschoss: Treppe zum 1. Obergeschoss, Eingänge, Vorraum, Gang einschl. Kinderumkleidebereiche, Gruppenräume, Mehrzweckraum;

Untergeschoss: Treppe zum Erdgeschoss, Gänge bis zur Tür der Küche, Technikräume, Garage, Abstellraum für das Reinigungspersonal.

### **LEISTUNGSVERZEICHNIS**

Tägliche Reinigungsleistungen beschränkt auf **festgelegte Räume und Flächen** (während des Kindergartenbetriebes durchzuführen):

- Entfernung der Spinnennetze aus allen in den Zuständigkeitsbereich des Auftragnehmers fallenden Kindergartenräume;
- Staubsaugen der Böden der Klassenräume
- Reinigung und Nassreinigung aller anderen Böden, mit besonderem Augenmerk auf Ecken und Kehrleisten;
- Nassreinigung der Schutzverglasungen, Geländer, Stromschalter und Handläufe, die täglich mit einem Desinfektionsmittel desinfiziert werden müssen;
- feucht abwischen der Einrichtungsgegenstände (die Oberflächen müssen frei von didaktischem Material o.A. sein), inkl. Stühle, Tische, Bänke, die täglich mit einem Desinfektionsmittel desinfiziert werden müssen ;
- entfernen von Flecken, Fingerabdrücken, Schlieren von Glas, Fenstern, Türen auf einer Höhe, die ohne Stiege erreichbar ist, Reinigung der Tür- und Fenstergriffe mit einem Desinfektionsmittel;
- Reinigung und Desinfektion der Waschbecken in den Klassenräumen;
- Staubsaugen der Teppiche in den Unterrichtszimmern;
- Reinigung der Hängeböden, und - falls vorhanden - Staubsaugen der Teppiche, saugen und nassreinigen der Böden, feucht abwischen der Einrichtungsgegenstände;
- Nassreinigung der Spiele und Geräte in den

pavimenti delle parti esterne, incluse le uscite delle aule sui giardini / cortili;

- pulizia di vuotatoi e sgabuzzini ad uso dell'Esecutore (ove presenti), compresi gli spogliatoi dedicati al proprio personale addetto alle pulizie.

**Quotidiane estese all'intero edificio** (da eseguire nei periodi di attività didattica):

- pulizia con aspirapolvere o mediante battitura di tutti i tappeti, zerbini, ecc.;
- pulizia degli ascensori ove presenti (pulizia ad umido dei pavimenti con lavaggio in presenza di macchie, pulizia ad umido delle pulsantiere, eliminazione macchie e/o impronte da pareti, specchi, porte, ecc.);

**Periodiche parzialmente estese** (riguardano l'edificio con esclusione delle "zone cucina/dispensa" e delle parti a carico del personale comunale, ovvero tutto ciò che non è di pertinenza dell'Esecutore, es. bagni, uffici amministrativi, lavanderie ecc):

**1 volta a bimestre** nel periodo dal 1° ottobre al 31 maggio

- pulizia a umido dei corpi illuminanti alti;

**1 volta all'anno** in occasione delle vacanze di carnevale

- pulizia di fondo, con attrezzature e macchinari adeguati, dei pavimenti, previa rimozione degli arredi facilmente spostabili quali ad es: cassettiere su ruote, sedie, attaccapanni, tavolini ecc., da ricollocare poi nell'identica posizione originaria;
- inceratura in relazione alle tipologie di pavimentazione;
- pulizia a umido degli arredi limitamente alla parte esterna, con particolare attenzione alle seggioline e tavolini dei bambini;

Attenzione: per la scuola dell'infanzia Dante Alighieri la pulizia di fondo dei pavimenti da effettuare due volte all'anno (Carnevale e chiusura estiva) riguarda esclusivamente le pavimentazioni NON in legno.

**1 volta all'anno** in occasione delle vacanze estive:

- depolveratura soffitti e pareti;

Turnräumen und Turnhallen (fix eingebaute Geräte und Turnmatten bzw. Schlafmatten die feucht gereinigt werden können);

- Kehren und nach Bedarf Nassreinigung der Böden der Außenflächen, einschließlich der Ausgänge aus den Klassenräumen zu den Gärten/Höfen;
- Reinigung von Ausgussbecken und Abstellräumen, die (falls vorhanden) dem Auftragnehmer zur Verfügung stehen, einschl. der für das Reinigungspersonal bestimmten Umkleieräume.

**Tägliche Reinigungsengriffe im gesamten Gebäude** (durchzuführen während des Kindergartenbetriebes):

- Reinigung der Teppiche, Abstreifer usw. Mit dem Staubsauger oder mit dem Teppichklopfer;
- Reinigung der Aufzüge, falls vorhanden (feucht abwischen der Böden, Nassreinigung im Falle von Flecken, feucht abwischen der Druckknöpfe für die Etagenauswahl, Beseitigung von Flecken und/oder Fingerabdrücken von Wänden, Spiegeln, Türen usw.);

**Periodische Reinigungsengriffe im gesamten Gebäude** (mit Ausnahme der Küche/Vorratskammer und der Bereiche, für welche das Gemeindepersonal und nicht der Auftragnehmer zuständig ist, z.B. Toiletten, Verwaltungsbüros, Wäscheküchen usw.):

**1 Mal alle 2 Monate** im Zeitraum vom 1. Oktober bis 31. Mai

- Feuchtreinigung der hoch hängenden Beleuchtungskörper;

**1 Mal im Jahr** während der Faschingsferien:

- mit geeigneten Geräten und Maschinen gründliche Reinigung der Böden, nachdem die Einrichtungsgegenstände, die leicht verstellbar sind, entfernt worden sind, wie z.B. Schubladenkästen auf Rädern, Stühle, Garderobeständer, Tische usw. Die Einrichtungsgegenstände, die entfernt wurden, müssen nach Abschluss der Reinigungsarbeiten wieder an ihren ursprünglichen Standort gestellt werden;
- je nach Bodenart Einlassen mit Wachs;
- Feuchtreinigung der Einrichtungsgegenstände (nur außen), mit besonderem Augenmerk auf Kindertische und -stühle.

Achtung: Für den Kindergarten Dante Alighieri betrifft die zweimal jährlich (zu Fasching und während der Sommerschließung) durchzuführende gründliche Reinigung der Böden nur Böden, die NICHT aus Holz

- pulizia ad umido di parti murali lavabili interne ed eventuali controsoffitti;
- pulizia a umido di pareti divisorie interne lavabili, vetrate e non;
- pulizia di fondo di vetri di protezione, ringhiere, corrimano, interruttori, prese;
- pulizia approfondita interna ed esterna degli arredi (solo se libere da oggetti) esclusi gli arredi degli uffici, con particolare attenzione alle seggioline e tavolini dei bambini;
- aspiratura e pulizia con attrezzature apposite dei rivestimenti tessili quali sedie, poltrone, divanetti e simili;
- deceratura a fondo ed inceratura dei pavimenti - compresi gli uffici delle dirigenti laddove necessario - con macchinari e prodotti adeguati alle tipologie delle superfici e pulizia dei battiscopa, previa rimozione degli arredi facilmente spostabili da ricollocare poi nell'identica posizione originaria;
- lavaggio accurato dei corpi riscaldanti, compresi i copri termosifoni (eventualmente da smontare e rimontare);
- pulizia a umido di giochi ed attrezzature presenti nelle sale movimento e nelle palestre (attrezzature fisse e materassini da palestra), lavaggio in lavatrice della fodera dei materassini da nanna;
- pulizia di fondo degli spogliatoi del personale insegnante (ove presenti);
- pulizia di fondo degli spogliatoi e sgabuzzini dedicati al personale dell'Esecutore (ove presenti).

Per la scuola dell'infanzia Dante Alighieri la pulizia di fondo dei pavimenti da effettuare due volte all'anno (Carnevale e chiusura estiva) riguarda esclusivamente le pavimentazioni NON in legno.

Per la scuola dell'infanzia "Kaiserau" non vanno previste deceratura e ceratura dei pavimenti ma pulizie di fondo dei pavimenti con disco diamante in quanto trattasi di pavimento in caucciù.

**Periodiche estese** (riguardano l'intero edificio):

**2 volte all'anno in occasione delle vacanze per festività pasquali e natalizie**

sind.

#### **1 Mal im Jahr während der Sommerferien:**

- abstauben der Decken und Wände und feucht abwischen der abwaschbaren Innenwände;
- abwischen der abwaschbaren Innentrennwände (aus Glas oder anderem Material);
- gründliche Reinigung der Schutzverglasungen, Geländer, Handläufe, Stromschalter, Stecker;
- gründliche Reinigung (innen und außen) der Einrichtungsgegenstände (nur wenn sie frei von Sachen sind), mit Ausnahme der Einrichtungsgegenstände der Büros und mit besonderem Augenmerk auf die Kindertische- und -stühle;
- Absaugen und Reinigung mit eigenen Maschinen der Textilbezüge von Stühlen, Sesseln, Sofas u.Ä.;
- Entfernen des alten Wachses von den Böden - einschl. jener in den Büros der Leiterinnen, falls notwendig - und einlassen mit neuem Wachs mit Geräten und Produkten, die je nach Boden geeignet sind, Reinigung der Kehrleisten, nachdem die leicht verstellbaren Einrichtungsgegenstände entfernt worden sind. Die entfernten Einrichtungsgegenstände müssen anschließend wieder an ihren ursprünglichen Standort gestellt werden;
- sorgfältige Reinigung der Heizkörper, einschließlich des Heizkörperschutzes (der gegebenenfalls entfernt und wieder aufgebaut werden muss);
- Feuchtreinigung der Spiele und Geräte in den Turnräumen und Turnhallen (fix eingebaute Geräte und Turnmatten) samt Waschen in der Waschmaschine der Schlafmattenüberzüge;
- gründliche Reinigung der Umkleieräume für das Lehrpersonal (falls vorhanden);
- gründliche Reinigung der Umkleide- und Abstellräume für das personal des Auftragnehmers (falls vorhanden).

Für den Kindergarten Dante Alighieri betrifft die zweimal jährlich (zu Fasching und während der Sommerschließung) durchzuführende gründliche Reinigung der Böden nur Böden, die NICHT aus Holz sind

Für den Kindergarten "Kaiserau" ist kein Wachsen und Entwachsen des Fußbodens vorgesehen, dafür aber eine Grundreinigung mit Diamantscheibe, da es sich um einen Kautschukboden handelt.

**Periodische Reinigungsengriffe** im gesamten Gebäude:

#### **2 Mal im Jahr während der Weihnachts- und**

- pulizia completa di finestre, vetrate, telai, davanzali interni ed esterni;
- lavaggio delle zanzariere, laddove presenti;

#### **1 volta all'anno in occasione delle vacanze estive**

- pulizia completa di finestre, vetrate, telai, davanzali interni ed esterni, tapparelle, tende oscuranti esterne, veneziane, corpi illuminanti alti, porte, portoni d'ingresso di tutte le scuole, comprese le zone cucina con i relativi locali di pertinenza;
- lavaggio di tende e tendoni interni ed esterni (di qualsiasi natura e materiale essi siano) di tutta la struttura laddove presenti;
- lavaggio di tutti i tappeti e zerbini della scuola e delle corsie delle entrate;
- pulizia completa dei contro-soffitti e soffitti aspiranti delle cucine, laddove presenti, e delle cappe delle seguenti cucine: Casa del Bosco, Airone, La Fiaba, Raggio di Sole, Casanova, Firmian, Gulliver, Casa dei Bambini - Montessori, Vittorino da Feltre, Dante Alighieri. Per quanto concerne i controsoffitti e i soffitti aspiranti, la pulizia è da intendere anche per i locali di pertinenza della cucina (es. sale da pranzo, magazzini, spogliatoi, dispense);
- pulizia delle zanzariere, laddove presenti.

#### **1 volta all'anno in occasione delle vacanze di carnevale:**

- pulizia completa dei corpi illuminanti delle zone cucina e locali annessi, solo per le seguenti scuole:

Casa del Bosco, Airone, La Fiaba, Raggio di Sole, Casanova, Firmian, Gulliver, Casa dei Bambini-Montessori, Vittorino da Feltre, Dante Alighieri.

#### **PULIZIE DI ZONE ESTERNE E LOCALI PARTICOLARI**

Le pulizie di zone esterne, da eseguire nelle frequenze indicate ad eccezione dei periodi di chiusura delle scuole, quando saranno sostituite da un intervento prima della ripresa dell'attività didattica, programmato ed eseguito in modo tale da garantire in ogni caso aree correttamente pulite alla ripresa delle lezioni, sono le seguenti:

##### **1-Scuola infanzia "CASA DEL BOSCO"**

###### Settimanalmente

- spazzatura della scala esterna al piano interrato;

###### mensilmente

#### **Osterferien**

- gründliche Reinigung der Fenster, Verglasungen, Fensterrahmen, Fensterbänke innen und außen;
- Waschen von Mückennetzen (falls vorhanden).

#### **1 Mal im Jahr während der Sommerferien**

- gründliche Reinigung der Fenster, Verglasungen, Fensterrahmen, Fensterbänke innen und außen, Rollos, Verdunkelungssysteme außen, Stores, hoch hängende Beleuchtungskörper, Eingangstüren aller Kindergärten, einschließlich der Küchenbereiche mit den Zubehörflächen;
- Reinigung der Vorhänge und Markisen innen und außen (von jeglicher Art und Material sie auch seien) der gesamten Struktur, wo vorhanden;
- Nassreinigung sämtlicher Teppiche; Abstreifer und Läufer im Eingangsbereich;
- gründliche Reinigung der Decken und der Dunstabzugshauben (Deckenhauben und Wandhauben), falls vorhanden in den Küchen folgender Kindergärten: Casa del Bosco, Airone, La Fiaba, Raggio di Sole, Casanova, Firmian, Gulliver, Casa dei Bambini - Montessori, Vittorino da Feltre, Dante Alighieri. Bei den Hänge- und Saugdecken betrifft die Reinigung auch die zur Küche gehörenden Räume (z.B. Speisesäle, Lagerräume, Umkleideräume, Vorratskammern).
- Reinigung der Mückennetze, falls vorhanden.

#### **1 Mal im Jahr während der Faschingsferien:**

- Grundreinigung der Beleuchtungskörper in den Küchen und in den zugehörigen Räumen, aber nur in folgenden Kindergärten:

Casa del Bosco, Airone, La Fiaba, Raggio di Sole, Casanova, Firmian, Gulliver, Casa dei Bambini-Montessori, Vittorino da Feltre, Dante Alighieri.

#### **REINIGUNG VON AUSSENBEREICHEN UND SONDERRÄUMEN**

Die folgende Reinigung des Außenbereichs muss in den vorgeschriebenen Zeitabständen durchgeführt werden, mit Ausnahme in den Schulschlusszeiten, in welchen sie durch eine Reinigung bei Wiederaufnahme des Kindergartenbetriebes ersetzt werden, wobei diese Reinigung derart programmiert und durchgeführt sein muss, dass jedenfalls die Sauberkeit der Flächen vor Wiederaufnahme des Unterrichts gewährleistet ist:

##### **1-Kindergarten "CASA DEL BOSCO"**

###### Wöchentlich

- Fegen der Außentreppe des Kellergeschosses;

###### monatlich

- Entfernung externer Spinnweben im ganzem

- deragnatura esterna dell'intero edificio.

## **2-Scuola infanzia „AIRONE“**

### settimanalmente

- spazzatura del perimetro edificio e dei davanzali di tutte le finestre;
- spazzatura e lavaggio di tutte le scale esterne, compresa quella del locale caldaia;

### mensilmente

- deragnatura esterna dell'intero edificio.

## **3-Scuola infanzia „LA FIABA“**

### Quotidianamente

- spazzatura e all'occorrenza lavaggio delle 2 entrate al piano terra;
- spazzatura e all'occorrenza lavaggio dell'uscita della sezione a tempo prolungato e dell'uscita d'emergenza (due uscite del piano seminterrato);

### settimanalmente

- spazzatura di n. 2 rampe esterne;
- spolveratura dei muri esterni di marmo;

### annualmente

- deragnatura esterna dell'intero edificio;
- spazzatura, lavaggio e deragnatura dei locali tecnici posti al piano interrato.

## **4-Scuola infanzia „DANTE ALIGHIERI“**

### Quotidianamente

- spazzatura e all'occorrenza lavaggio di tutte le zone esterne di passaggio quali rampe, vialetto di collegamento all'atelier, vialetto di accesso all'entrata, porticati, terrazza piano terra;

### Settimanalmente

- spazzatura del parcheggio;
- spazzatura e all'occorrenza lavaggio della terrazza al primo piano;

### 1 volta al mese

- deragnatura esterna dell'intero edificio;
- spazzatura e all'occorrenza lavaggio della scala di emergenza dall'uscita della palestra al piano terra.

## **5-Scuola infanzia „VITTORINO DA FELTRE“**

### Quotidianamente

Gebäude;

## **2-Kindergarten „AIRONE“**

### wöchentlich

- um das Gebäude fegen;
- Fegen und Nassreinigung sämtlicher äußeren Stiegen, inklusive jener des Heizraumes;

### monatlich

- Entfernung von Spinnweben an den Außenwänden des Gebäudes.

## **3-Kindergarten „LA FIABA“**

### Täglich

- Fegen und falls notwendig Nassreinigung der 2 Eingänge im Erdgeschoss;
- Fegen und falls notwendig Nassreinigung des Ausgangs der Abteilung mit verlängerter Öffnungszeit und des Notausganges (zwei Ausgänge im Untergeschoss);

### wöchentlich

- Fegen von 2 Außentreppen;
- Abstauben der äußeren Marmorwände;

### jährlich

- Entfernung von Spinnweben an den Außenwänden des Gebäudes;
- Fegen, Nassreinigung und Entfernung von Spinnweben in den Technikräumen im Untergeschoss.

## **4-Kindergarten „DANTE ALIGHIERI“**

### Täglich

- Fegen und falls notwendig Nassreinigung aller Aussenbereiche wie Rampen, Verbindungsweg zur Werkstatt, Zugangsweg zum Kindergarteneingang, Laubengänge, Terrasse im Erdgeschoss;

### Wöchentlich

- Fegen des Parkplatzes;
- Fegen und falls notwendig Nassreinigung der Terrasse im 1. Obergeschoss;

### 1 Mal im Monat

- Entfernung von Spinnweben an den Außenwänden des Gebäudes;
- Fegen und falls notwendig Nassreinigung der Treppe des Notausganges aus der Turnhalle im Erdgeschoss.

## **5-Kindergarten „VITTORINO DA FELTRE“**

### Täglich

- spazzatura del cortile, dell'entrata principale e del perimetro dell'edificio;

#### 1 volta in settimana

- spazzatura lavaggio del pavimento del collegamento al primo piano con la scuola Tambosi;
- pulizia di tutte le bocche di lupo;

#### mensilmente

- spazzatura della scala e del sottoscala dell'uscita di sicurezza della sala di movimento;
- deragnatura esterna dell'edificio;
- spolveratura e deragnatura dei tubi a vista situati nel seminterrato.

### **6-Scuola infanzia „CASA DEI BAMBINI - MONTESSORI“**

#### Quotidianamente

- spazzatura del cortile dell'entrata principale e del perimetro dell'edificio;

#### mensilmente

- deragnatura esterna dell'edificio;
- asporto di foglie e spazzatura del giardino d'inverno.

### **7-Scuola infanzia „RAGGIO DI SOLE“**

#### Quotidianamente

- spazzatura di tutte le terrazze adiacenti alle aule;
- spazzatura e all'occorrenza lavaggio dell'entrata principale;

#### mensilmente

- deragnatura esterna dell'intero edificio;
- spazzatura del garage e della rampa;
- spazzatura e lavaggio delle terrazze al primo piano e in mansarda.

### **8-Scuola infanzia „GULLIVER“**

#### Settimanalmente

- spazzatura di tutta la zona esterna lastricata, compreso il parcheggio;

#### mensilmente

- deragnatura esterna dell'intero edificio;
- spazzatura della terrazza sul tetto.

- Fegen des Hofes vor Haupteingang und um das Gebäude;

#### wöchentlich

- Fegen und Nassreinigung des Bödens des Verbindungstraktes im ersten Stock zur Schule Tambosi;
- Reinigung sämtlicher Luftschächte;

#### monatlich

- Fegen der Treppen und Staufläche unter den Treppen des Notausgangs des Turnsaals;
- Entfernung von Spinnweben an den Außenwänden des Gebäudes;
- Abstauben und Entfernung von Spinnweben von den Rohren im Untergeschoss.

### **6-Kindergarten „CASA DEI BAMBINI - MONTESSORI“**

#### Täglich

- Fegen des Hofes vor Haupteingang und um das Gebäude;

#### monatlich

- Entfernung von Spinnweben an den Außenwänden des Gebäudes;
- Entfernen von Blättern und allem Sonstigem was im Wintergarten anfällt.

### **7-Kindergarten „RAGGIO DI SOLE“**

#### Täglich

- Fegen aller Terrassen;
- Fegen und falls notwendig Nassreinigung des Haupteingangs;

#### monatlich

- Entfernung von Spinnweben an den Außenwänden des Gebäudes;
- Fegen von Garage und Rampe;
- Fegen und Nassreinigung der Terrassen im 1. Obergeschoss und im Dachgeschoss.

### **8-Kindergarten „GULLIVER“**

#### Wöchentlich

- Fegen des ganzen gepflasterten Außenbereichs, einschl. des Parkplatzes;

#### monatlich

- Entfernung von Spinnweben an den Außenwänden des Gebäudes;
- Fegen der Terrasse auf dem Dach.



### **9-Scuola infanzia „ FIRMIAN“**

#### Quotidianamente

- spazzatura dell'entrata principale;

#### Settimanalmente

- spazzatura di tutte le terrazze;

#### Mensilmente

- deragnatura esterna dell'intero edificio;
- spazzatura del garage e della rampa;

#### 1 volta all'anno

- Pulizia a fondo dei pavimenti galleggianti in legno delle logge e dei giardini interni ed esterni;
- Spazzatura della scala del garage

### **10-Scuola infanzia „ARCOBALENO“**

#### Quotidianamente

- spazzatura dei viali di accesso;

#### Settimanalmente

- estrazione delle pedane della palestra e relativa aspirazione e lavaggio;

#### Mensilmente

- pulizia delle bocche di lupo interne;

#### 1 volta all'anno

- spazzatura della scala di emergenza;
- pulizia a umido dei pannelli dei controsoffitti nei corridoi.

### **11-Scuola infanzia „PETER PAN“**

#### Quotidianamente

- Spazzatura e all'occorrenza lavaggio della scala esterna;
- spazzatura del lastricato esterno del perimetro edificio;

#### 2 volte in settimana

- pulizia dei davanzali esterni;

#### mensilmente

- deragnatura di tutto il perimetro esterno dell'edificio.

### **12-Scuola infanzia „KAISERAU“**

#### mensilmente

### **9-Kindergarten "FIRMIAN"**

#### Täglich

- Fegen des Haupteingangs;

#### wöchentlich

- Fegen aller Terrassen;

#### monatlich

- Entfernung von Spinnweben an den Außenwänden des Gebäudes;
- Fegen von Garage und Rampe;

#### 1 Mal im Jahr

- Gründliche Reinigung der schwimmenden Holzböden Holz der Loggia und der Gärten im Innen- und Außenbereich;
- Fegen der Garagentreppe.

### **10-Kindergarten "ARCOBALENO"**

#### Täglich

- Fegen der Alleen, die zum Eingang führen;

#### wöchentlich

- Entnahme der Läufer in der Turnhalle und entsprechendes Abstauben mit Reinigung;

#### monatlich

- Reinigung der Luftschächte;

#### jährlich

- Fegen der Nottreppe;
- Feuchtreinigung der Zwischendecken in den Gängen.

### **11-Kindergarten "PETER PAN"**

#### Täglich

- Fegen und falls notwendig Nassreinigung der äußeren Treppe;
- Fegen des gepflasterten Bereichs rund um das Gebäude;

#### 2 Mal in der Woche

- Reinigung der externen Fensterbänke;

#### monatlich

- Entfernen von Spinnweben von der gesamten Außenfläche des Gebäudes.

### **12-Kindergarten "KAISERAU"**

#### monatlich

- Spazzatura e all'occorrenza lavaggio della scala esterna;
- Deragnatura di tutto il perimetro esterno dell'edificio.

### **13-Scuola infanzia „CASANOVA“**

#### Quotidianamente

- Spazzatura della zona lastricata nel cortile;
- lavaggio con lava-asciuga del corridoio del piano interrato;

#### 2 volte in settimana

- Spazzatura del garage;

#### 1 volta in settimana

- Spazzatura e all'occorrenza lavaggio della terrazza;
- pulizia dei davanzali esterni della cucina;

#### mensilmente

- Spazzatura e all'occorrenza lavaggio della scala di emergenza esterna;
- deragnatura di tutto il perimetro esterno dell'edificio;

#### 1 volta all'anno

- Spazzatura e lavaggio del pavimento dei locali tecnici siti al piano interrato;
- pulizia di fondo della pavimentazione della terrazza del primo piano.

#### Inoltre (per tutte le strutture):

#### **1 volta all'anno in occasione delle vacanze estive**

- Spolveratura e lavaggio di cancelli e delle inferriate;
- pulizia di fondo interna ed esterna delle casette dei giochi laddove presenti nei giardini;

#### **3 volte all'anno in occasione delle vacanze di carnevale, Natale ed estive:**

- pulizia delle bocche di lupo, laddove presenti.

- Fegen und falls notwendig Nassreinigung der Außentreppe;
- Entfernen von Spinnweben von der gesamten Außenfläche des Gebäudes.

### **13-Kindergarten „CASANOVA“**

#### Täglich

- Fegen des gepflasterten Hofbereichs;
- Nassreinigung mit Scheuersaugmaschine des Ganges im Untergeschoss;

#### 2 Mal in der Woche

- Fegen der Garage;

#### wöchentlich

- Fegen und falls notwendig Nassreinigung der Terrasse;
- Reinigung der externen Fensterbänke der Küche;

#### monatlich

- Reinigung der Außentreppe des Notausganges;
- Entfernen von Spinnweben von der gesamten Außenfläche des Gebäudes;

#### jährlich

- Fegen und falls notwendig Nassreinigung der Böden der Technikräume im Untergeschoss;
- Gründliche Reinigung des Terrassenbodens im ersten Stock.

#### Außerdem (für jede Einrichtung)

#### **1 Mal im Jahr während der Sommerferien**

- Abstauben und Nassreinigung der Gitter und Eisentore;
- Interne und externe gründliche Reinigung der eventuell in den Gärten vorhandenen Spielhäuschen;

#### **3 Mal im Jahr während der Faschings, Weihnachts- und Sommerferien:**

- Reinigung der Luftschächte, falls vorhanden.

### **ART.17 CONDIZIONI ESECUTIVE LOTTO 2**

#### *Avvertenze:*

Il servizio di pulizia delle scuole dell'infanzia prevede l'esecuzione di prestazioni quotidiane e periodiche che riguardano l'intero edificio o solamente alcuni locali. Nell'ambito del servizio di pulizia possono essere individuate le seguenti tipologie di prestazioni:

### **ART.17 DURCHFÜHRUNGSBEDINGUNGEN LOS 2**

#### *Hinweis:*

Der Reinigungsdienst der Kindergarten bezieht sich auf die Ausführung von täglichen und periodischen Reinigungsleistungen, die das gesamte Gebäude oder auch nur einige Lokale betreffen können. Im Bezug auf die Reinigungsleistungen können folgende Arten von

- **„prestazioni limitate“**: da eseguire nei locali e spazi individuati per ciascuna struttura;

- **„prestazioni parzialmente „estese“**: interessano l'edificio con esclusione delle „zone cucina/dispensa“ e delle parti a carico del personale comunale;

- **„prestazioni estese“**: riguardano l'intero edificio.

- **„pulizie di zone esterne“**: interessano gli spazi più avanti indicati e vanno eseguite secondo le frequenze prefissate ad eccezione dei periodi di chiusura delle scuole dell'infanzia, quando saranno sostituite da un intervento prima della ripresa dell'attività didattica, programmato ed eseguito in modo tale da garantire in ogni caso aree correttamente pulite alla ripresa delle lezioni. Tali interventi non devono riguardare aree adibite a verde.

Le prestazioni quotidiane devono essere espletate durante l'anno scolastico – inteso indicativamente dal 5 settembre al 15 giugno – nei periodi di svolgimento dell'attività didattica, consistenti mediamente in 178 giorni; salvo diversi accordi vanno rese indicativamente nella fascia oraria dalle 16.30 alle 19.30.

Lo svolgimento del servizio ordinario è richiesto, nonostante non vi sia lo svolgimento dell'attività didattica, anche nelle seguenti giornate:

- dal 1 settembre al 4 settembre di ogni anno;
- nel giorno successivo rispetto al termine delle attività didattiche.

Nel monte ore minimo delle prestazioni quotidiane e settimanali è ricompreso per singola scuola dell'infanzia il monte ore ordinario per la pulizia delle zone esterne della scuola di pertinenza, così come nel monte ore periodico è ricompreso per singola scuola dell'infanzia il monte ore periodico per la pulizia delle zone esterne delle scuole di pertinenza.

Le prestazioni periodiche da eseguire durante le vacanze natalizie, di carnevale e pasquali devono essere prorogabilmente ultimate prima della ripresa dell'attività didattica. Le date di inizio ed ultimazione sono in ogni caso da concordare con il Servizio Scuole dell'Infanzia. In caso di avverse condizioni atmosferiche e, previa autorizzazione del Servizio Scuole dell'Infanzia, la pulizia dei vetri prevista nel periodo dicembre-gennaio potrà essere rinviata ed eseguita durante le vacanze di carnevale.

Gli interventi da eseguire in occasione della chiusura per vacanze estive devono essere prorogabilmente ultimati entro il 25 agosto. Le date di inizio ed ultimazione vanno concordate con il Servizio Scuole dell'Infanzia.

La pulizia periodica estiva dei vetri, vetrate e relativi infissi deve essere svolta nel periodo dal 10 agosto al 25 agosto di ogni anno per tutte le scuole dell'infanzia.

Reinigungsleistungen unterschieden werden:

- **„limitierte Leistungen“**: sind in jenen Lokalen und Orten durchzuführen, die für jede einzelne Struktur definiert wurden;

- **„teilumfassende Leistungen“**: sie betreffen das Gebäude mit Ausnahme der „Küchen- und Vorratskammerzone“ und der Bereiche, die in die Zuständigkeit des Gemeindepersonals fallen;

- **„umfassende Leistungen“**: sie betreffen das gesamte Gebäude;

- **„Reinigung der Außenzone“**: sie betreffen die Räumlichkeiten wie sie später genauer definiert werden und in jener Wiederholung ausgeführt wie sie vorgeschrieben werden, mit Ausnahme jener Zeiträume, in denen die Schulen geschlossen sind. In diesem Fall werden die Leistungen durch eine Erstreinigung vor Beginn der Lehrtätigkeit ersetzt, wobei sie derart zu planen und auszuführen ist, dass in jeden Fall die Flächen zum Zeitpunkt der Wiederaufnahme des Unterrichts korrekt gereinigt sind. Diese Leistungen betreffen keine Grünflächen.

Die täglichen Reinigungsleistungen müssen im Laufe des Schuljahres – generell zwischen 5. September und 15. Juni und an durchschnittlich 178 Unterrichtstagen, ausgeführt werden. Sofern nicht anders vereinbart, erfolgt die Reinigung grundsätzlich zwischen 16.30 Uhr und 19.30 Uhr..

Der ordentliche Dienst ist an den folgenden Tagen erforderlich, auch wenn es keine Lehrtätigkeit gibt:

- vom 1. September bis zum 4. September eines jeden Jahres;
- am Tag nach dem Ende der Lehrtätigkeit.

Die Mindestanzahl der täglichen und wöchentlichen Dienststunden umfasst für jeden einzelnen Kindergarten die Anzahl der ordentlichen Stunden für die Reinigung der Außenbereiche desselben Kindergartens, und die Anzahl der Stunden für die periodischen Reinigungseingriffe umfasst für jeden einzelnen Kindergarten die Anzahl der Stunden für die periodische Reinigung der Außenbereiche desselben Kindergartens.

Die periodischen Reinigungsleistungen, die während den Weihnachts-, Faschings- und Osterferien durchzuführen sind, müssen ohne jegliche Möglichkeit des Aufschubs vor der Wiederaufnahme des Unterrichts abgeschlossen sein. Die Tage für den Beginn und den Abschluss der Arbeiten sind in jeden Fall mit dem Dienst für Kindergärten abzuklären. Im Fall von widrigen Wetterverhältnissen und mit vorheriger Autorisierung von Seiten des Dienstes für Kindergärten kann die Reinigung der Fensterscheiben, welche für die Monate Dezember- Jänner vorgesehen ist verschoben werden und während den Faschingsferien nachgeholt werden.

Die Reinigungen, die während der Zeiträume

Tutte le prestazioni dovranno in ogni caso essere pianificate ed eseguite in modo tale da garantire edifici perfettamente puliti alla ripresa delle lezioni.

durchzuführen sind, in denen die Kindergärten aufgrund der Sommerferien geschlossen sind, müssen ohne jegliche Möglichkeit des Aufschubs innerhalb 25. August abgeschlossen sein. Die Tage für den Beginn und den Abschluss der Arbeiten sind in jeden Fall mit der Dienststelle für Kindergärten abzuklären.

Die im Sommer vorgesehene periodische Reinigung von Fenstern, Glaswänden und Fensterrahmen muss in allen Kindergärten in der Zeit vom 10. August bis zum 25. August eines jeden Jahres durchgeführt werden.

In jedem Fall müssen sämtliche Reinigungsleistungen derart geplant und durchgeführt werden, dass die Gebäude zum Zeitpunkt der Wiederaufnahme des Unterrichts perfekt gereinigt sind.

## **SCUOLE DELL'INFANZIA**

### *SPAZI D'INTERVENTO DELLE PRESTAZIONI LIMITATE:*

#### **14-Scuola infanzia „BIANCANEVE“**

- sup. ca. 425 m<sup>2</sup>;
- totale ore quotidiane minime: 5 ore;
- totale ore settimanali minime: 0 ore;

Piano terra: ingresso, atrio, corridoi inclusi gli spogliatoi dei bambini, aule, sala movimento, scale di accesso al giardino, sala da pranzo, sgabuzzino dedicato al personale di pulizia.

#### **15-Scuola infanzia „BAMBI“**

- sup. ca. 970 m<sup>2</sup>
- totale ore quotidiane minime: 11 ore;
- totale ore settimanali minime: 1 ora;

Piano terra: aule e relative sale da pranzo, sala attività di movimento inclusi gli spogliatoi dei bambini, bussola, atrio, sala da pranzo insegnanti con aula annessa, vuotatoio/ripostiglio incluso atrio dedicato al personale di pulizia.

#### **16-Scuola infanzia „CITTÀ DEI BAMBINI“**

- sup. ca. 1.070 m<sup>2</sup>;
- totale ore quotidiane minime: 11 ore;
- totale ore settimanali minime: 0 ore;

Sottotetto: locale polifunzionale, corridoio, sala attività di movimento e riposo;

2° piano ala nuova: corridoio inclusi spogliatoi dei bambini, aula di gruppo, aula di tedesco, scale di collegamento al sottotetto;

1° piano ala nuova: corridoio inclusi spogliatoi dei bambini, aula di gruppo, sala pc, sala da pranzo dei bambini, scale di collegamento al secondo piano;

piano terra: ingresso, atrio, corridoi inclusi spogliatoi dei

## **KINDERGAERTEN**

### *ORTE, AN DENEN DIE LIMITIERTEN LEISTUNGEN AUSZUFÜHREN SIND:*

#### **14-Kindergarten „BIANCANEVE“**

- Oberfläche ca. 425 m<sup>2</sup>;
- Täglicher Stundenminimum: 5 Stunden;
- Wöchentliche Stundenminimum: 0 Stunde;

Erdgeschoss: Eingang, Vorraum, Gänge einschl. Kinderumkleidebereiche, Klassenzimmer, Turnsaal, Zugangstreppen zum Garten, Esszimmer, Abstellraum für das Reinigungspersonal.

#### **15-Kindergarten „BAMBI“**

- Oberfläche ca. 970 m<sup>2</sup>;
- Täglicher Stundenminimum: 11 Stunden;
- Wöchentliche Stundenminimum: 1 Stunde;

Erdgeschoss: Klassenzimmer und die entsprechenden Esszimmer, Turnzimmer einschl. Kinderumkleideräume, Windfang, Vorraum, Esszimmer der Lehrkräfte, dem Reinigungspersonal vorbehaltener Abstellraum/Ausguss einschl. Vorraum.

#### **16-Kindergarten „CITTÀ DEI BAMBINI“**

- Oberfläche ca. 1.070 m<sup>2</sup>;
- Täglicher Stundenminimum: 11 Stunden;
- Wöchentliche Stundenminimum: 0 Stunde;

Dachgeschoss: Mehrzweckraum, Gang, Turnzimmer und Ruheraum;

2. Stock des neuen Trakts: Gang einschl. Kinderumkleidebereiche, Gruppenzimmer, Deutschraum, Zugangstreppe zum Dachgeschoss;

1. Obergeschoss des neuen Trakts: Gang einschl. Kinderumkleidebereiche, Klassenzimmer, PC-Raum, Esszimmer der Kinder, Verbindungstreppen zum 2. Obergeschoss;

bambini, aule di gruppo, giardino d'inverno, sgabuzzino dedicato al personale di pulizia, scale di collegamento al primo piano;

seminterrato: corridoio, sala da pranzo adulti, spogliatoi adulti, scale di collegamento al piano terra.

### **17-Scuola infanzia „GRIES“**

- sup. ca. 850 m<sup>2</sup>;
- totale ore quotidiane minime: 9 ore;
- totale ore settimanali minime: 0 ore;

sottotetto: mansarda, locale laboratorio, sala riposo;

1° piano: aula, corridoio inclusi spogliatoi dei bambini, saletta giochi, sala da pranzo adulti;

piano terra: ingresso, atrio, aule, salette esterne alle aule, locali spogliatoio dei bambini, scala interna di collegamento al primo piano, spogliatoio delle insegnanti;

Piano interrato: corridoio della cantina e relativa scala di servizio che dall'interrato porta alla cucina.

### **18-Scuola infanzia „MARCELLINE“**

- sup. ca. 445 m<sup>2</sup>;
- totale ore quotidiane minime: 4 ore
- totale ore settimanali minime: 0 ore;

1° piano: atrio, corridoio inclusi spogliatoi dei bambini, aule, palestra, locale riposo, locale pulizia a disposizione della ditta esterna, terrazza;

piano terra: atrio, ingresso, scala di accesso al primo piano.

### **19-Scuola infanzia „ST. JOHANN“**

- sup. ca. 1.550 m<sup>2</sup>;
- totale ore quotidiane minime: 14 ore;
- totale ore settimanali minime: 1 ora;

1° piano: atelier, aule, aula riposo, corridoi inclusi spogliatoi dei bambini, teatro, saletta gioco;

piano terra: bussola, atrio, corridoio principale, locale polifunzionale, corridoi inclusi spogliatoi dei bambini, aule, scale d'accesso ai piani superiori ed inferiori;

piano seminterrato: sala da pranzo adulti e bambini, corridoi, spogliatoio e sgabuzzino dedicati al personale di pulizia.

### **20-Scuola infanzia „POSITANO“**

Erdgeschoss: Eingang, Vorraum, Gang einschl. Kinderumkleidebereiche, Klassenzimmer, Wintergarten dem Reinigungspersonal vorbehaltener Abstellraum, Verbindungstreppen zum 1. Obergeschoss;

Untergeschoss: Gang, Esszimmer der Erwachsenen, Umkleideräume für Erwachsene, Zugangstreppe zum Erdgeschoss.

### **17-Kindergarten „GRIES“**

- Oberfläche ca. 850 m<sup>2</sup>;
- Täglicher Stundenminimum: 9 Stunden;
- Wöchentliche Stundenminimum: 0 Stunde;

Unterdach: Mansarde, Laboratorium, Ruheraum;

1. Obergeschoss: Klassenzimmer, Gang einschl. Kinderumkleidebereiche, Spielraum, Esszimmer der Erwachsenen;

Erdgeschoss: Eingang, Vorraum, Klassenzimmer, Säle außerhalb der Klassenzimmer, Kinderumkleideräume, interne Zugangstreppe zum 1. Obergeschoss, Umkleiderraum der Lehrkräfte;

Untergeschoss: Gang des Kellerraumes und Diensttreppe zwischen Untergeschoss und Küche.

### **18-Kindergarten „MARCELLINE“**

- Oberfläche ca. 445 m<sup>2</sup>;
- Täglicher Stundenminimum: 4 Stunden;
- Wöchentliche Stundenminimum: 0 Stunde;

1. Obergeschoss: Vorraum, Gang einschl. Kinderumkleidebereiche, Klassenzimmer, Turnraum. Ruheraum, dem externen Auftragnehmer vorbehaltenen Raum, Terrasse;

Erdgeschoss: Eingang, Vorraum, Zugangstreppe zum 1. Obergeschoss.

### **19-Kindergarten „ST. JOHANN“**

- Oberfläche ca. 1.550 m<sup>2</sup>;
- Täglicher Stundenminimum: 14 Stunden;
- Wöchentliche Stundenminimum: 1 Stunde;

1. Obergeschoss: Werkstatt, Klassenzimmer, Ruheraum, Umkleideräume, Gang einschl. Kinderumkleidebereiche, Theater, Spielsaal;

Erdgeschoss: Windfang, Vorraum, Hauptflur, Mehrzweckraum, Gänge einschl. Kinderumkleidebereiche, Klassenzimmer und Zugangstreppen zu den unteren und oberen Stockwerken;

Untergeschoss: Esszimmer für Erwachsene und Kinder, Gänge, dem Reinigungspersonal vorbehaltener Umkleide- und Abstellraum.

### **20-Kindergarten „POSITANO“**

- sup. ca. 1.000 m<sup>2</sup>;
- totale ore quotidiane minime: 11 ore;
- totale ore settimanali minime: 1,5 ore;

1° piano: scale di accesso dal piano terra, aule, sale nanna, palestra, sala da pranzo adulti, corridoi inclusi gli spogliatoi dei bambini, terrazza;

Piano terra: scale di accesso all'interrato, teatro, aule, atrio, corridoi inclusi gli spogliatoi dei bambini; vuotatoio adibito all'uso dell'Esecutore, cortile antistante l'ingresso;

Piano interrato: tutti i corridoi, uscita sul garage, spogliatoio dedicato al personale dell'Esecutore.

## **21-Scuola infanzia „DOLOMITI“**

- sup. ca. 700 m<sup>2</sup>;
- totale ore quotidiane minime: 7 ore;
- totale ore settimanali minime: 0 ore;

1° piano: aule, sala nanna, corridoi inclusi gli spogliatoi dei bambini;

Piano terra: atrio e scale d'accesso ai piani superiori ed inferiori, aule, corridoi inclusi gli spogliatoi dei bambini;

Piano interrato: sala da pranzo, sala movimento, corridoio, spogliatoio del personale insegnante, locali tecnici.

## **22-Scuola infanzia "RENCIO"**

- sup. ca. 300 m<sup>2</sup> interni, 45 m<sup>2</sup> porticato esterno;
- totale ore quotidiane minime: 3,5 ore;
- totale ore settimanali minime: 0 ore;

piano terra: corridoi inclusi gli spogliatoi dei bambini, aule, sala movimento, scala da piano terra al piano interrato.

## **23-Scuola infanzia „GIRASOLE“**

- sup. ca. 1.645 m<sup>2</sup>;
- totale ore quotidiane minime: 16 ore;
- totale ore settimanali minime: 1 ora;

### **EDIFICIO PRINCIPALE:**

- Piano terra: ingresso, atrio, corridoio inclusi spogliatoi dei bambini, aule, sale da pranzo, scale di collegamento al primo piano, corridoio di collegamento all'edificio secondario;

- Primo piano: aule, corridoio inclusi spogliatoi dei bambini, scale di collegamento al secondo piano; corridoio di collegamento all'edificio secondario;

- Oberfläche ca. 1.000 m<sup>2</sup>;
- Täglicher Stundenminimum: 11 Stunden;
- Wöchentliche Stundenminimum: 1,5 Stunde;

1. Obergeschoss: Treppe aus dem Erdgeschoss, Klassenzimmer, Schlafraum, Turnhalle, Esszimmer für Erwachsene, Gänge einschl. Kinderumkleidebereiche, Terrasse;

Erdgeschoss: Zugangstreppe zum Untergeschoss, Theater, Klassenzimmer, Vorraum, Gänge einschl. Kinderumkleidebereiche, Raum mit Ausgussbecken für den Auftragsnehmer, Schulhof vor dem Eingang;

Untergeschoss: Sämtliche Gänge, Ausgang zur Garage, dem Personal des Auftragnehmers vorbehaltener Umkleideraum.

## **21-Kindergarten "DOLOMITI"**

- Oberfläche ca. 700 m<sup>2</sup>;
- Täglicher Stundenminimum: 7 Stunden;
- Wöchentliche Stundenminimum: 0 Stunde;

1. Obergeschoss: Klassenzimmer, Schlafraum, Gänge einschl. Kinderumkleidebereiche;

Erdgeschoss: Vorraum und Zugangstreppe zu den oberen und unteren Stockwerken, Klassenzimmer, Gang einschl. Kinderumkleidebereiche;

Untergeschoss: Esszimmer, Turnzimmer, Gang, Umkleideraum für die Lehrkräfte, Technische Räume.

## **22-Kindergarten "RENTSCH"**

- Oberfläche ca. 300 m<sup>2</sup>;
- Täglicher Stundenminimum: 3,5 Stunden;
- Wöchentliche Stundenminimum: 0 Stunde;

Erdgeschoss: Gänge einschl. Kinderumkleidebereiche, Klassenräume, Turnsaal, Treppe zwischen Erdgeschoss und Untergeschoss.

## **23-Kindergarten "GIRASOLE"**

- Oberfläche ca. 1.645 m<sup>2</sup>;
- Täglicher Stundenminimum: 16 Stunden;
- Wöchentliche Stundenminimum: 1 Stunde.

### **HAUPTGEBÄUDE:**

Erdgeschoss: Eingang, Vorraum, Gang einschl. Kinderumkleidebereiche, Klassenzimmer, Esszimmer, Verbindungstreppe zum 1. Stock, Korridor, der mit dem Nebengebäude verbunden ist;

1. Stock: Klassenzimmer, Gang einschl. Kinderumkleidebereiche, Verbindungstreppe zum 2. Stock, Korridor, der mit dem Nebengebäude verbunden ist;

- Secondo piano: aule, corridoio inclusi eventuali spogliatoi dei bambini, sala nanna, sala computer, sala movimento, spogliatoio personale insegnante, scale di collegamento al sottotetto, corridoio di collegamento all'edificio secondario;

- Sottotetto: corridoio, sala di movimento;

#### EDIFICIO SECONDARIO:

- Primo rialzato: aule, corridoio inclusi spogliatoi dei bambini, scale di collegamento dall'ingresso al piano rialzato e dal piano rialzato al primo piano;

- Primo piano: aule, corridoio inclusi eventuali spogliatoi dei bambini, scale di collegamento al secondo piano;

- Secondo piano: aule, corridoio inclusi eventuali spogliatoi dei bambini.

### **24-Scuola infanzia „DRUSO EST“**

- Sup. ca 900,00 m<sup>2</sup>;

- totale ore quotidiane minime: 8 ore;

- totale ore settimanali minime: 0 ore;

1° piano: sala movimento, corridoi inclusi spogliatoi dei bambini, sala da pranzo personale insegnante, sala multifunzionale, laboratori;

Piano terra: bussola ingresso, aule, corridoi inclusi spogliatoi dei bambini, scale di collegamento al primo piano;

Piano interrato: corridoi, spogliatoio dedicato alla ditta di pulizie con annesso WC, spogliatoio del personale insegnante, locali tecnici, scale di collegamento al piano terra.

#### **ELENCO DELLE PRESTAZIONI**

**Quotidiane limitate ai locali e spazi individuati**, da eseguire nei periodi di attività didattica (Durata media attività didattica Scuole Infanzia: 178 giorni dove non indicato diversamente):

- Deragnatura di tutti gli spazi interni alle strutture scolastiche, nelle parti di competenza dell'Esecutore;
- aspiratura della pavimentazione delle aule;
- Pulizia e lavaggio dei restanti pavimenti con particolare attenzione ad angoli e battiscopa;
- pulizia ad umido di vetri di protezione, ringhiere, interruttori, nonché corrimano da sanificare quotidianamente con prodotto disinfettante;
- pulizia ad umido di tutti gli arredi (sulle superfici

2. Stock: Klassenzimmer, Gang einschl. Kinderumkleidebereiche, Schlafrum, Computerraum, Turnraum, Umkleideraum für Lehrkräfte, Treppe, die mit dem Dachboden verbunden ist, Korridor, der mit dem Nebengebäude verbunden ist;

Dachboden: Gang, Turnsaal;

#### NEBENGEBÄUDE:

Hochparterre: Klassenzimmer, Gang einschl. eventuell vorhandener Kinderumkleidebereiche, Verbindungstreppe vom Eingang zum Zwischengeschoss und vom Zwischengeschoss zum ersten Stock;

1. Stock: Klassenzimmer, Gänge einschl. Kinderumkleidebereiche, Verbindungstreppen zum 2. Stock;

2. Stock: Klassenzimmer, Gang einschl. eventuell vorhandener Kinderumkleidebereiche.

### **24-Kindergarten „DRUSUS OST“**

- Oberfläche ca. 900 m<sup>2</sup>;

- Täglicher Stundenminimum: 8 Stunden;

- Wöchentliche Stundenminimum: 0 Stunde;

1. Obergeschoss: Turnsaal, Gänge einschl. Kinderumkleidebereiche. Esszimmer für die Lehrkräfte, Mehrzweckraum, Labors

Erdgeschoss: Windfang am Eingang, Klassenzimmer, Gänge einschl. Kinderumkleidebereiche, Verbindungstreppe zum 1. Stock;

Untergeschoss: Gänge, dem Reinigungsunternehmen vorbehaltener Umkleideraum mit Toilette, Umkleideraum für Lehrkräfte, technische Räume, Verbindungstreppen zum Erdgeschoss.

#### **LEISTUNGSVERZEICHNIS**

**Tägliche Reinigungsleistungen beschränkt auf festgelegte Räume und Flächen**, die während des Kindergartenbetriebes durchzuführen sind (Durchschnittliche Dauer der Lehrtätigkeit in den Kindergärten: **178** Tage, sofern nicht anders angegeben):

- Entfernung der Spinnennetze aus allen in die Zuständigkeit des Auftragnehmers fallenden Innenbereichen der Schulen;
- Staubsaugen der Böden in den Klassenräumen;
- Staub saugen und Nassreinigung der restlichen Böden, mit besonderem Augenmerk auf Ecken und Kehrleisten;
- Nassreinigung der Schutzverglasungen,

libere da materiale didattico o altro) compresi sedie, tavoli, panche, da sanificare quotidianamente con prodotto disinfettante;

- eliminazione di macchie, impronte, aloni ad altezza raggiungibile senza l'uso di scale da vetri, vetrate, porte, pulizia delle maniglie con prodotto disinfettante;
- Pulizia e disinfezione di lavabi (ove presenti) nelle aule;
- aspirazione elettromeccanica dei tappeti delle aule;
- pulizia dei soppalchi, laddove presenti: aspiratura tappeti, aspiratura e lavaggio del pavimento, pulizia ad umido degli arredi;
- pulizia a umido di giochi ed attrezzature presenti nelle sale movimento e nelle palestre (attrezzature fisse e materassini da palestra e da nanna lavabili ad umido)
- spazzatura, e all'occorrenza lavaggio, dei pavimenti delle parti esterne, incluse le uscite delle aule sui giardini / cortili;
- pulizia di vuotatoi e sgabuzzini ad uso dell'Esecutore (ove presenti), compresi gli spogliatoi dedicati al proprio personale addetto alle pulizie.

**Quotidiane estese all'intero edificio** (da eseguire nei periodi di attività didattica):

- pulizia con aspirapolvere o mediante battitura di tutti i tappeti, zerbini, ecc.;
- pulizia degli ascensori ove presenti (pulizia ad umido dei pavimenti con lavaggio in presenza di macchie, pulizia ad umido delle pulsantiere, eliminazione macchie e/o impronte da pareti, specchi, porte, ecc.);

**Periodiche parzialmente estese** (riguardano l'edificio con esclusione delle "zone cucina/dispensa" e delle parti a carico del personale comunale, ovvero tutto ciò che non è di pertinenza dell'Esecutore, es. bagni, uffici amministrativi, lavanderie ecc):

Geländer, Stromschalter und Handläufe, die täglich mit einem Desinfektionsmittel desinfiziert werden müssen;

- feucht abwischen der Einrichtungsgegenstände (die Oberflächen müssen frei von didaktischem Material o.A. sein), inkl. Stühle, Tische, Bänke, die täglich mit einem Desinfektionsmittel desinfiziert werden müssen;
- entfernen von Flecken, Fingerabdrücken, Schlieren von Glas, Fenstern, Türen auf einer Höhe, die ohne Stiege erreichbar ist, Reinigung der Tür- und Fenstergriffe mit einem Desinfektionsmittel;
- Reinigung und Desinfektion der Waschbecken in den Klassenräumen (falls vorhanden)
- Staubsaugen der Teppiche in den Unterrichtszimmern;
- Reinigung der Hängeböden, falls vorhanden: Staubsaugen der Teppiche, Absaugen und Nassreinigen der Böden, feucht Abwischen der Einrichtungsgegenstände;
- Feuchtreinigung der Spiele und Geräte in den Turnräumen und Turnhallen (fix eingebaute Geräte und Turnmatten bzw. Schlafmatten die feucht gereinigt werden können);
- Kehren und nach Bedarf Nassreinigung der Böden der Außenflächen, einschließlich der Ausgänge aus den Klassenräumen zu den Gärten/Höfen;
- Reinigung der dem Auftragnehmer vorbehaltenen Ausgussbecken und Abstellräume (falls vorhanden) einschl. der seinem Reinigungspersonal vorbehaltenen Umkleieräume.

**Tägliche Reinigungsengriffe im gesamten Gebäude** (durchzuführen während des Kindergartenbetriebes):

- Reinigung der Teppiche, Abstreifer usw. mit dem Staubsauger oder mit dem Teppichklopfer;
- Reinigung der Aufzüge, falls vorhanden (feucht abwischen der Böden, Nassreinigung im Falle von Flecken, feucht abwischen der Druckknöpfe für die Etagenauswahl, Beseitigung von Flecken und/oder Fingerabdrücken von Wänden, Spiegeln, Türen usw.).

**Periodische Reinigungsengriffe im gesamten Gebäude** (mit Ausnahme der Bereiche Küche/Vorratskammer und der Bereiche, für welche das Gemeindepersonal und nicht der Auftragnehmer zuständig ist, z.B. Toiletten, Verwaltungsbüros, Wäscheküchen usw.):



**1 volta a bimestre** nel periodo dal 1° ottobre al 31 maggio

- pulizia a umido dei corpi illuminanti alti;

**1 volta all'anno** in occasione delle vacanze di carnevale

- pulizia di fondo, con attrezzature e macchinari adeguati, dei pavimenti, previa rimozione degli arredi facilmente spostabili quali ad es: cassettiere su ruote, sedie, attaccapanni, tavolini ecc., da ricollocare poi nell'identica posizione originaria;
- inceratura in relazione alle tipologie di pavimentazione;
- pulizia a umido degli arredi limitamente alla parte esterna, con particolare attenzione alle seggioline e tavolini dei bambini.

**1 volta all'anno** in occasione delle vacanze estive:

- depolveratura dei soffitti e delle pareti;
- pulizia ad umido di parti murali lavabili interne ed eventuali controsoffitti;
- pulizia a umido di pareti divisorie interne lavabili, vetrate e non;
- pulizia di fondo di vetri di protezione, ringhiere, corrimano, interruttori, prese;
- pulizia approfondita interna ed esterna degli arredi (solo se libere da oggetti) esclusi gli arredi degli uffici, con particolare attenzione alle seggioline e tavolini dei bambini;
- aspiratura e pulizia con attrezzature apposite dei rivestimenti tessili quali sedie, poltrone, divanetti e simili;
- deceratura a fondo ed inceratura dei pavimenti - compresi gli uffici delle dirigenti laddove necessario - con macchinari e prodotti adeguati alle tipologie delle superfici e pulizia dei battiscopa, previa rimozione degli arredi facilmente spostabili da ricollocare poi nell'identica posizione originaria;
- lavaggio accurato dei corpi riscaldanti, compresi i copri termosifoni (eventualmente da smontare e rimontare);
- pulizia a umido di giochi ed attrezzature presenti nelle sale movimento e nelle palestre (attrezzature fisse e materassini da palestra), lavaggio in lavatrice della fodera dei materassini da nanna;
- pulizia di fondo degli spogliatoi del personale insegnante (ove presenti);

**1 Mal alle 2 Monate** im Zeitraum vom 1. Oktober bis 31. Mai

- Feuchtreinigung der hoch hängenden Beleuchtungskörper;

**1 Mal im Jahr** während der Faschingsferien:

- mit geeigneten Geräten und Maschinen gründliche Reinigung der Böden, nachdem die Einrichtungsgegenstände, die leicht verstellbar sind, entfernt worden sind, wie z.B. Schubladenkästen auf Rädern, Stühle, Garderobeständer, Tische usw. Die Einrichtungsgegenstände, die entfernt wurden, müssen nach Abschluss der Reinigungsarbeiten wieder an ihren ursprünglichen Standort gestellt werden;
- je nach Bodenart Einlassen mit Wachs;
- Feuchtreinigung der Einrichtungsgegenstände (nur außen), mit besonderem Augenmerk auf Kinderstühle und -tische;

**1 Mal im Jahr** während der Sommerferien:

- Abstauben der Decken und Wände
- feucht abwischen der waschbaren Innenwände und der eventuellen Hängeböden;
- feucht abwischen der waschbaren Innentrennwände (aus Glas oder anderem Material);
- gründliche Reinigung der Schutzverglasungen, Geländer, Handläufe, Stromschalter, Stecker;
- gründliche Reinigung der Einrichtungsgegenstände (innen und außen, und nur wenn sie frei von Sachen sind), mit Ausnahme der Einrichtungsgegenstände der Büros, und mit besonderem Augenmerk auf Kindertische und -stühle;
- Absaugen und Reinigung mit eigenen Maschinen der Textilbezüge von Stühlen, Sesseln, Sofas u.Ä.;
- Entfernen des alten Wachses von den Böden - einschließlich jener in den Büros der Leiterinnen, falls erforderlich - und Einlassen mit neuem Wachs mit Geräten und Produkten, die je nach Boden geeignet sind, Reinigung der Kehrleisten, nachdem die leicht verstellbaren Einrichtungsgegenstände entfernt worden sind. Die entfernten Einrichtungsgegenstände müssen anschließend wieder an ihren ursprünglichen Standort gestellt werden;
- sorgfältige Reinigung der Heizkörper, einschließlich Heizkörperschutzes (der gegebenenfalls entfernt und wieder aufgebaut werden muss);

- pulizia di fondo degli spogliatoi e sgabuzzini dedicati al personale dell'Esecutore (ove presenti).

**Periodiche estese** (riguardano l'intero edificio):

**2 volte all'anno** in occasione delle vacanze per festività pasquali e natalizie

- pulizia completa di finestre, vetrate, telai, davanzali interni ed esterni;
- lavaggio delle zanzariere, laddove presenti;

**1 volta all'anno** in occasione delle vacanze estive

- pulizia completa di finestre, vetrate, telai, davanzali interni ed esterni, tapparelle, tende oscuranti esterne, veneziane, corpi illuminanti alti, porte, portoni d'ingresso di tutte le scuole, comprese le zone cucina con i relativi locali di pertinenza;
  - lavaggio di tende e tendoni interni ed esterni (di qualsiasi natura e materiale essi siano) di tutta la struttura laddove presenti;
  - lavaggio di tutti i tappeti e zerbini della scuola e delle corsie delle entrate;
- pulizia completa dei contro-soffitti e soffitti aspiranti delle cucine laddove presenti, e delle cappe delle seguenti cucine: Bambi, Città dei Bambini, Dolomiti, Girasole, Gries, Positano, S. Johann, Rencio, Druso Est. Per quanto concerne i controsoffitti e i soffitti aspiranti, la pulizia è da intendere anche per i locali di pertinenza della cucina (es. sale da pranzo, magazzini, spogliatoi, dispense).
- Lavaggio delle zanzariere, laddove presenti. );

**- 1 volta all'anno** in occasione delle vacanze di carnevale:

- pulizia completa dei corpi illuminanti delle zone cucina e locali annessi, solo per le seguenti scuole Bambi, Città dei Bambini, Dolomiti, Girasole, Gries, Positano, S. Johann, Rencio, Biancaneve.

## **PULIZIE ZONE ESTERNE**

Le pulizie zone esterne da eseguire nelle frequenze

- Feuchtreinigung der Spiele und Geräte in den Turnräumen und Turnhallen (fix eingebaute Geräte und Turnmatten) samt Waschen in der Waschmaschine der Schlafmattenüberzüge;
- Gründliche Reinigung der Umkleieräume der Lehrkräfte (falls vorhanden);
- Gründliche Reinigung der dem Personal des Auftragsnehmers vorbehaltenen Umkleide- und Abstellräume (falls vorhanden).

**Periodische Reinigungseingriffe** im gesamten Gebäude:

**2 Mal im Jahr** während der Weihnachts- und Osterferien

- gründliche Reinigung der Fenster, Verglasungen, Fensterrahmen, Fensterbänke innen und außen;
- Waschen der Mückennetze, falls vorhanden;

**1 Mal im Jahr** während der Sommerferien

- gründliche Reinigung der Fenster, Verglasungen, Fensterrahmen, Fensterbänke innen und außen, Rollos, Verdunkelungssysteme außen, Stores, hoch hängende Beleuchtungskörper, Eingangstüren aller Kindergärten, einschließlich der Küchen und der Zubehörflächen;
- Reinigung der Vorhänge und Markisen innen und außen (von jeglicher Art und Material sie auch seien) der gesamten Struktur, wo vorhanden;
- Nassreinigung sämtlicher Teppiche; Abstreifer des Kindergartens und Läufer im Eingangsbereich;
- gründliche Reinigung der Decken und der Dunstabzugshauben (Deckenhauben und Wandhauben), falls vorhanden, in den Küchen folgender Kindergärten: Bambi, Città dei Bambini, Dolomiten, Girasole, Gries, Positano, S. Johann, Rentsch, Drusus Ost. Bei den Hänge- und Saugdecken betrifft die Reinigung auch die zur Küche gehörenden Räume (z.B. Speisesäle, Lagerräume, Umkleieräume, Vorratskammern).
- Reinigung der Mückennetze, falls vorhanden.

**1 Mal im Jahr** während der Faschingsferien

- Grundreinigung der Beleuchtungskörper in den Küchen und in den zugehörigen Räumen, aber nur in folgenden Kindergärten: Bambi, Città dei Bambini, Dolomiten, Girasole, Gries, Positano, S. Johann, Rentsch, Biancaneve.

## **REINIGUNG DES AUSSENBEREICHS**

Die folgende Reinigung des Außenbereichs muss in den

indicate ad eccezione dei periodi di chiusura delle scuole, quando saranno sostituite da un intervento prima della ripresa dell'attività didattica, programmato ed eseguito in modo tale da garantire in ogni caso aree correttamente pulite alla ripresa delle lezioni, sono le seguenti:

#### **14-Scuola infanzia „BIANCANEVE“**

##### Quotidianamente

- spazzatura della scala esterna, del piccolo cortile dell'ingresso principale;
- deragnatura esterna delle parti di edificio di competenza della scuola d'infanzia;
- lavaggio della tettoia sovrastante l'ingresso principale.

#### **15-Scuola infanzia „BAMBI“**

##### Quotidianamente

- spazzatura scalinata e ballatoio dell'entrata principale;

##### settimanalmente

- spazzatura del perimetro dell'edificio;

##### mensilmente

- deragnatura esterna dell'intero edificio;

#### **16-Scuola infanzia „CITTÁ DEI BAMBINI“**

##### Quotidianamente

- spazzatura della scala esterna e del cortiletto di uscita dalla cucina;

##### mensilmente

- deragnatura esterna dell'intero edificio;

#### **17-Scuola infanzia „GRIES“**

##### Quotidianamente

- spazzatura di tutte le uscite che danno sul giardino;
- spazzatura del viale dell'entrata (dal primo al secondo cancello della scuola);
- spazzatura del viale di collegamento tra le scuole "Gries" e "Marcelline";

##### mensilmente

- spazzatura della scala esterna di emergenza;
- deragnatura esterna dell'intero edificio;

##### annualmente

vorgeschriebenen Wiederholungen durchgeführt werden, mit Ausnahme in den Schulschlusszeiten, in welchen sie durch eine Reinigung bei Wiederaufnahme des Kindergartenbetriebes ersetzt werden, wobei diese Reinigung derart programmiert und durchgeführt sein muss, dass jedenfalls die Sauberkeit der Flächen vor Wiederaufnahme des Unterrichts gewährleistet ist:

#### **14-Kindergarten "BIANCANEVE"**

##### Täglich

- Fegen der Treppen im Außenbereich, des kleinen Hofes vor dem Haupteingang und des Ausgangs der zum Garten führt;
- Entfernen von Spinnweben an den in die Zuständigkeit des Kindergarten fallenden Außenwänden des Gebäudes;
- Nassreinigung des Vordaches über dem Haupteingang.

#### **15-Kindergarten "BAMBI"**

##### Täglich

- Fegen des Treppenabsatzes und der Freitreppe des Haupteinganges;

##### wöchentlich

- Fegen des unmittelbar um das Gebäude liegenden Bereichs;

##### monatlich

- Entfernung von Spinnweben an den Außenwänden des Gebäudes;

#### **16-Kindergarten "CITTÁ DEI BAMBINI"**

##### Täglich

- Fegen aller Ausgänge, die zum Garten führen;

##### monatlich

- Entfernung von Spinnweben an den Außenwänden des Gebäudes;

#### **17-Kindergarten "GRIES"**

##### Täglich

- Fegen aller Ausgänge, die zum Garten führen;
- Fegen der Allee, die zum Eingang führt (darunter versteht man den Teil vom ersten bis zum zweiten Gittertor der Schule);
- Fegen der Verbindungsallee zwischen den Schulen „Gries“ und „Marcelline“;

##### monatlich

- Fegen der externen Fluchttreppe;
- Entfernung von Spinnweben an den Außenwänden des gesamten Gebäudes;

- lavaggio delle tettoie esterne (delle uscite che portano in giardino).

### **18-Scuola infanzia "MARCELLINE"**

#### Quotidianamente

- Spazzatura e all'occorrenza lavaggio della terrazza esterna;

#### 1 volta al mese

- deragnatura esterna dell'edificio di competenza.

### **19-Scuola infanzia „ST. JOHANN"**

#### Quotidianamente

- Spazzatura e all'occorrenza lavaggio del viale di accesso alla scuola;

#### 1 volta in settimana

- Spazzatura del garage e della relativa rampa d'accesso;

#### mensilmente

- Deragnatura esterna dell'edificio;
- Deragnatura del garage.

### **20-Scuola infanzia „POSITANO"**

#### Quotidianamente

- spazzatura dell'entrata e del cortile dell'ingresso principale;
- spazzatura di tutte le uscite sul giardino;

#### settimanalmente

- spazzatura di garage e rampa;
- spazzatura e pulizia terrazza del primo piano;
- pulizia dei davanzali esterni della cucina;

#### mensilmente

- spazzatura della scala esterna;

#### 1 volta all'anno

- spazzatura e lavaggio dei pavimenti dei locali tecnici situati nel garage;
- deragnatura esterna dell'intero edificio.

### **21-Scuola infanzia „DOLOMITI"**

#### Quotidianamente

- spazzatura del cortile antistante l'entrata principale;

#### Jährlich

- Nassreinigung der Vordächer (oberhalb der Ausgänge, die zum Garten führen).

### **18-Kindergarten "MARCELLINE"**

#### Täglich

- Fegen und falls notwendig Nassreinigung der Terrasse;

#### 1 Mal im Monat

- Entfernung von Spinnweben an den Außenwänden des gesamten Gebäudes

### **19-Kindergarten "ST. JOHANN"**

#### Täglich

- Fegen und falls notwendig Nassreinigung der Eingangsallee zur Schule

#### wöchentlich

- Fegen der Garage und der entsprechenden Zufahrt;

#### monatlich

- Entfernung von Spinnweben an den Außenwänden des Gebäudes;
- Entfernung von Spinnwegen in der Garage.

### **20-Kindergarten "POSITANO"**

#### Täglich

- Fegen von Eingang und Hof vor Haupteingang;
- Fegen aller Ausgänge, die zum Garten führen;

#### wöchentlich

- Fegen von Garage und Rampe;
- Fegen der Terrasse im ersten Stock;
- Reinigung der externen Fensterbänke der Küche

#### monatlich

- Fegen der Außentreppe;

#### jährlich

- Fegen und Nassreinigung der technischen Räume, die sich in der Garage befinden;
- Entfernung von Spinnweben an den Außenwänden des Gebäudes.

### **21-Kindergarten "DOLOMITI"**

#### Täglich

- Fegen des Hofes vor dem Haupteingang;

#### mensilmente

- spazzatura della scala e del sottoscala dell'uscita di sicurezza della sala di movimento;
- deragnatura esterna dell'edificio.

### **22-Scuola infanzia "RENCIO"**

#### Quotidianamente

- Spazzatura e all'occorrenza lavaggio dell'entrata principale esterna, compresi il vialetto e il porticato;
- spazzatura di tutti i camminamenti intorno al perimetro della scuola;

#### Mensilmente

- deragnatura esterna di tutto l'edificio.

### **23-Scuola infanzia „GIRASOLE"**

#### Quotidianamente

- Spazzatura e all'occorrenza lavaggio dell'entrata principale esterna;

#### settimanalmente

- Spazzatura e all'occorrenza lavaggio dell'entrata da via Weggenstein;
- spazzatura e pulizia di tutto il perimetro dell'edificio;
- pulizia dei davanzali esterni al piano terra su via Weggenstein e davanzali esterni della cucina;

#### mensilmente

- deragnatura esterna di tutto l'edificio;

#### 1 volta all'anno

- spolveratura delle travi in palestra;
- spazzatura della scala esterna di emergenza, dal piano terra fino al sesto piano

### **24-Scuola infanzia "DRUSO EST"**

#### Quotidianamente:

- Pulizia del vialetto di accesso e dell'ingresso alla scuola;
- spazzatura e all'occorrenza lavaggio della loggia esterna del primo piano;

#### Mensilmente

- spazzatura e all'occorrenza lavaggio del camminamento

#### Monatlich

- Fegen der Treppen und Staufläche unter den Treppen des Notausgangs aus dem Turnsaal;
- Entfernung von Spinnweben an den Außenwänden des Gebäudes.

### **22-Kindergarten "RENTSCH"**

#### Täglich

- Fegen und falls erforderlich Nassreinigung des Außenbereichs des Haupteinganges, einschließlich Weg und Laube;
- Fegen aller Gehweg rund um den Kindergarten;

#### Monatlich

- Entfernung von Spinnweben an den Außenwänden des Gebäudes.

### **23-Kindergarten "GIRASOLE"**

#### Täglich

- Fegen und falls erforderlich Nassreinigung des Außenbereichs des Haupteinganges;

#### wöchentlich

- Fegen und falls erforderlich Nassreinigung des Eingangs in der Weggensteinstraße;
- Fegen und Reinigung des unmittelbar um das Gebäude liegenden Bereichs
- Reinigung der äußeren Fensterbänke im Erdgeschoss die auf die Weggensteinstraße gerichtet sind, und der äußeren Fensterbänke der Küche;

#### monatlich

- Entfernen von Spinnweben an den Außenwänden des Gebäudes;

#### 1 Mal im Jahr

- Reinigung der Balken in der Turnhalle;
- Fegen der externen Fluchttreppe vom Erdgeschoss bis zum 6. Stock.

### **24-Kindergarten "DRUSO OST"**

#### Täglich:

- Reinigung des Zugangswegs und des Einganges zum Kindergarten;
- Fegen und falls erforderlich Nassreinigung der Außenlaube im 1. Obergeschoss;

#### Monatlich

- Fegen und falls erforderlich Nassreinigung des

della terrazza sul tetto.

Inoltre (per tutte le strutture):

**1 volta all'anno** in occasione delle vacanze estive

- Spolveratura e lavaggio dei cancelli e delle inferriate;
- pulizia di fondo interna ed esterna delle cassette dei giochi laddove presenti nei giardini;

**3 volte all'anno** in occasione delle vacanze di carnevale

Natale ed estive:

- pulizia delle bocche di lupo laddove presenti.

Fußweges auf der Dachterasse

Außerdem (für jede Einrichtung):

**1 Mal im Jahr** während der Sommerferien

- Abstauben und Nassreinigung der Gitter und Eisentore;
- Grundreinigung innen und außen der Spielhäuser, falls in den Gärten vorhanden;

**3 Mal im Jahr** während der Faschings, Weihnachts- und Sommerferien:

- Reinigung der Luftschächte, falls vorhanden.